

Santez Berhed

Sainte Brigitte, vie et culte



minihí
levez

N° 24 - C'hwevrer 1994

SANTEZ BERHED

Berhed, abadez Kildaré, eo gwerhez Bro-Iwerzon. Marvet eo e 523, hag he gouel a vez greet d'ar c'henta a viz c'hwevrer. Dre Vreiz a-bez eo enoret gand an dud.

Euz Landevenneg eo e teu testeniou kosa al lid greet dezi en on eskopti :

- “Comes” staget ouz eul leor-Aviel, e New-York, deuet euz Landevenneg, ha kredabl braz skrivet e eil hanterenn an 9ed kantved.
- An dornskrid 477, e Angers : kenta a viz c'hwevrer, “ganedigez Berhed”. An doare ano-mañ eo an hini a gaver e brezoneg e Loperhed (*euz Loc-Berhed*).
- He c'havoud a reer c'hoaz e deiziadur Landevenneg (*hanterenn genta an 10ed kantved*).

Eskopti Kemper ha Leon.

He gouel a veze greet d'ar c'henta a viz c'hwevrer, koulz e Leon hag e Kerne ; a-ze eo test litanioù leor-overenn Sant-Nouga, hini Breventeg (*13ed kantved*), ha breviel Landerne.

Patronez oa da barrez **Perged** (*Benoded*), hag atao ez eo hini **Loperhed**.

Trizeg chapel a oa war he ano : **Eskibien**, **Gwengad**, Irvillag, Lambaol-Gwitalmeze, Lanhouarne, **Motrev**, Plouzeniel, Gwitalmeze, **Rosko**, Sant-Hern, Kerber-Sant-Nikolas (*Kilbignon*), **Sant-Tegoneg**, Speied ; pemp anezo a zo c'hoaz en o zav.

Chapel Santez-Berhed e parrez an Eskibien a oa gwechall goz e Lannuign e parrez Beuzeg-ar-C'hap. Degaset eo bet da Traon-Landugentel en Eskibien e 1651.

E chapel Gwengad eo e kaver hirio ar muia a skeudennou euz santez Berhed. Bez' ez eus dreist-oll eur stern-aoter gand c'hwec'h taolenn a liou da gonta deom buez ar zantez.

N'eus ket ken a japel Santez-Berhed e Plouzeniel, houmañ oa bet savet e 1879 e-kichen ar vered gand mein hini Killimadeg. Moarvad eo euz al lec'h koz-se, gouestlet da zantez Berhed, e reer ano e buez sant

Kef koz santez Berhed e Iliz Perget. (Benodet)

◀ Vieux tronc de sainte Brigitte, à Perguet.

SAINTE BRIGITTE

Brigitte, abbesse de Kildare, est la vierge de l'Irlande. Elle est morte en 523, et fêtée le 1er février. Son culte est très populaire en Bretagne.

C'est de Landévennec que nous viennent les plus anciennes attestations de son culte dans le diocèse :

— “Comes” joint à l'évangélaire de New York, en provenance de Landévennec et datant de la seconde moitié du IXe siècle.

— Le manuscrit 477 d'Angers : 1er février “natale Birgite”. C'est la forme que l'on trouve en breton dans Loperhet (de Loc-Berhet).

— Elle figure également au calendrier de Landévennec (1ère moitié du Xe).

Elle était fêtée au 1er février tant en Léon qu'en cornouaille ainsi qu'en témoignent les litanies du missel de Saint-Vougay, le missel de Bréventec (XIIIe) et le bréviaire de Landerneau.

Elle était la patronne de la paroisse du **Perguet** (Bénodet) ; elle l'est toujours de la paroisse de **Loperhet**.

Quatorze chapelles lui étaient dédiées : **Esquibien**, **Guengat**, Irvillac, Lampaul-Ploudalmézeau, Lanhouarne, **Motreff**, Ploudaniel, Ploudalmézeau, **Roscoff**, Saint-Hernin, Saint-Pierre-Quilbignon, Saint-Thégonnec, Spézet, dont cinq encore debout.

Evêché de Quimper et Léon.

La chapelle Sainte-Brigitte dans la paroisse d'Esquibien se trouvait autrefois à Lannuign en Breuzec-cap-Sizun. Elle a été transportée à Traon-landugentel en Esquibien en 1651.

C'est dans la chapelle de la paroisse de Guengat que l'on trouve aujourd'hui le plus de représentations de sainte Brigitte. On y remarque en particulier un retable dont six médaillons racontent la vie de la sainte.

Il n'y a plus à Ploudaniel de chapelle Sainte-Brigitte ; celle-ci avait été construite en 1879 auprès du cimetière en réutilisant les pierres de celle de Quillimadec. C'est sans doute de cet ancien lieu, dédié à sainte Brigitte qu'il est question dans la vie de saint Rioc, telle que nous la conte Alber Le Grand : Rioc et sa mère demandaient à Elorn de leur bâtir une église en un lieu de ses terres appelé Barget (en l'honneur des apôtres Pierre et Paul). Elorn avait beau essayer de construire une église ailleurs, les pierres revenaient toujours à ce lieu, Barget. La chapelle de Sainte-Brigitte à Quillimadec était à la limite entre Ploudaniel et Plounéventer.

*
**

Riok 'vel m'eo kontet deom gand Albert Le Grand : Riok hag e vamm a c'houlenne digand Elorn sevel evito eun iliz, en eul lec'h euz e zouarou anvet Barget (*en enor d'an ebestel Per ha Paol*), ha kaer e-noa Elorn klask sevel an iliz en eul lec'h all, atao e teue ar vein en-dro d'al lec'h anvet Barget. Chapel Santez-Berhed e Killimadeg a oa war an harzou etre Plouzeniel ha Gwineventer

*
**

E Aochou an Arvor he deus patronez Bro-Iwerzon roet he ano da barrez Berhed (*eskopti Landreger*), hirio Konfort-Berhed, stag gwechall ouz Minihi-Landreger. Patronez eo da ziu barrez all : Kermoroc'h (L) ha Trigavou (*eskopti koz Sant-Malo*). E Trigavou e kavêr ano anezi abaoe an 12ed kantved hag ec'h enorer he relegou.

Bez' he-doa eur japel e Treguihé, parrez Korseul (S.M), unan all e Goudelin (L), hag unan all e parrez Sant-Alban anvet Sant-Vreget (*eskopti koz Sant-Brieg*). Ouspenn ar re-ze, kouezet hirio en o foull, c'hoaz en o zav ez eus teir all :

E Itron-Varia ar Gildo (S.B), anavezet abaoe 1271, gand eur feunteun ;

E Merdrignag (S.M) : lec'h santez Berhed a zo bet roet da Itron Varia Pennpont e 1207, gand he feunteun ;

E Plouvagor (L) : chom a ra er japel tammou euz fin ar 15ed kantved.

E Goure (S.B), hervez ar c'hadastr koz, e vefe bet ive eur japel en he ano.

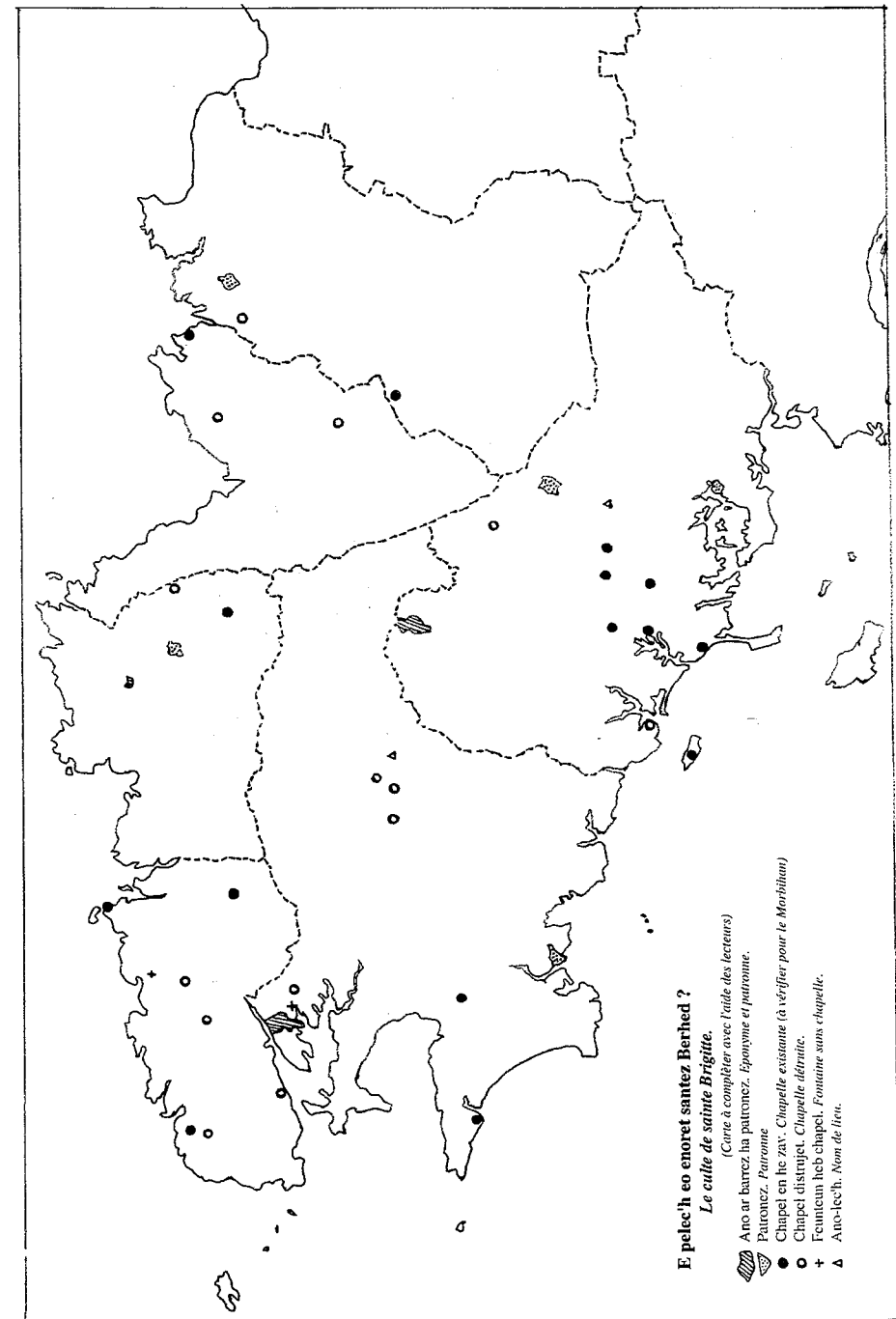
E parrez Plevin (*eskopti koz Kerne*) e kaver eun ano-lec'h "Loperhet", a zalc'h soñj ive euz eur japel goz en enor da zantez Berhed.

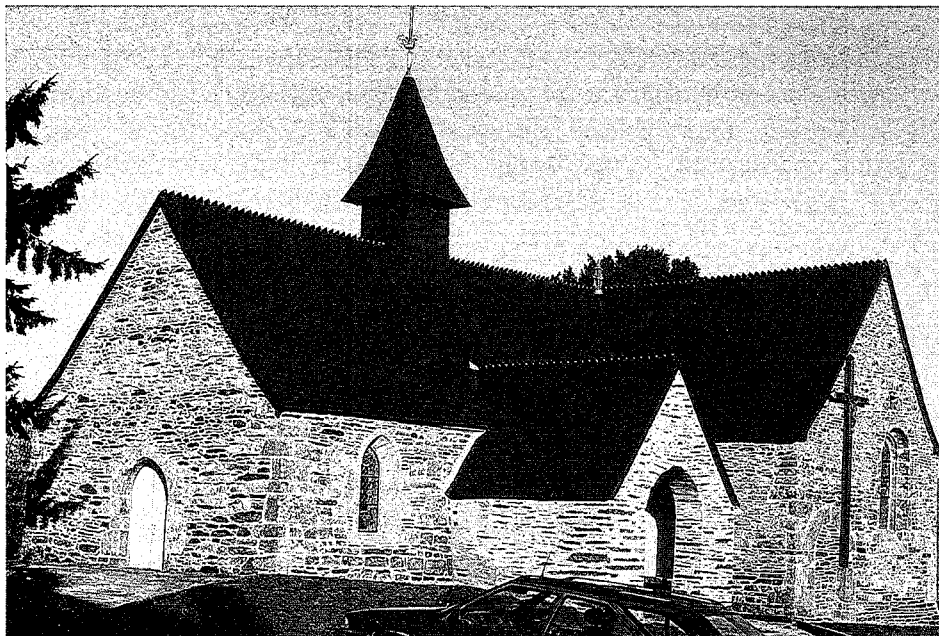
*
**

Er Morbihan, on eus ive eur barrez anvet Berhed, damdost da Glegereg ; an iliz a zo gouestlet hirio, 'vel e meur a lec'h all, da zantez Brijit a Zued. Berhed a zo c'hoaz patronez da ziu barrez e eskopti Gwened : Buleon ha Noalou.

Niveruz eo ar japeliou a zoug he ano e Bro-Wened, nao a zo anezo : en Ardeuen, Gregam, Enez Groe, Landevan, Lokoal-Mandon, Nein, Pleuigner, Pluergad ; diou anezo d'an nebeuta a vez anvet Loperhed.

*
**





Iliz Santez-Berhed er Morbihan.
Eglise de Sainte-Brigitte dans le Morbihan.



Feunteun Santez-Berhed en Eskibien.
Eur feunteun a oe amañ gouestlet da
zantez Berhed pell araog ma oe savet
ar japel en he enor.

Fontaine de Sainte-Brigitte en Esquibien.
Il y avait ici une fontaine, bien avant la fondation
de la chapelle.

Dans les Côtes-d'Armor, la patronne de l'Irlande est éponyme de la paroisse de Berhet (*ancien évêché de Tréguier*), aujourd'hui Confort Berhed, dépendant autrefois du Minihi-Tréguier. Elle est aussi patronne de deux autres paroisses : Kermoroc'h (*Tréguier*) et Trigavou (*ancien évêché de Saint-Malo*). Elle est mentionnée à Trigavou dès le XII^e siècle, et on y vénère ses reliques.

Elle avait une chapelle à Tréguihé dans la paroisse de Corseul (*S.M.*), une autre à Goudelin (*T.*), et une autre appelée Saint-Vreguet, dans la paroisse Saint-Alban (*ancien diocèse de Saint-Brieuc*).

Outre celles-là, aujourd'hui disparues, il en existe encore trois autres toujours debout :

— à Notre-Dame du Guildo (*S.B.*), connue depuis 1271, avec fontaine,

— à Merdrignac (*S.M.*) : le lieu de sainte Brigitte a été donné à Notre-Dame de Pempont en 1207, avec fontaine,

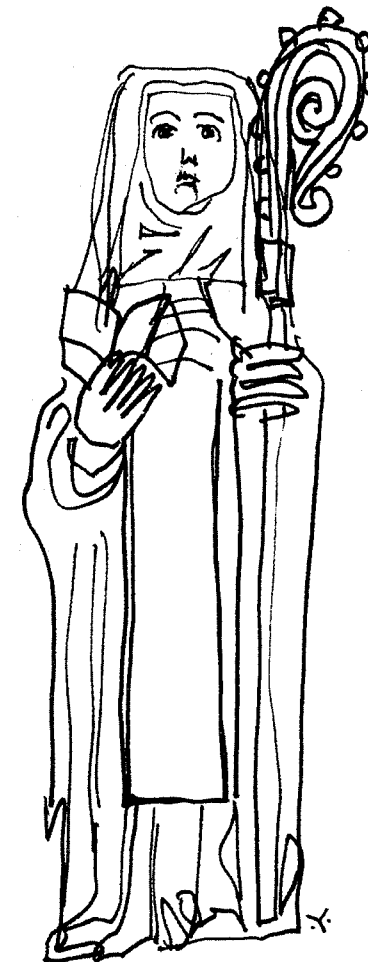
— à Ploumagoar (*T.*) : la chapelle présente des restes de la fin du XV^e siècle,

A Gouray (*S.B.*), selon le vieux cadastre, elle aurait eu une chapelle.

Dans la paroisse de Plévin (*ancien évêché de Cornouaille*) le nom de hameau "Loperhet" rappelle certainement une chapelle disparue.

*
**

Dans le Morbihan, nous avons aussi une paroisse appelée Berhed, auprès de Cleguerrec ; l'église, comme beaucoup d'églises aujourd'hui, est dédiée à sainte Brigitte de Suède. Brigitte est aussi la sainte patronne de deux paroisses dans l'évêché de Vannes : Buleon et Noyal. Nombreuses sont les chapelles qui portent son nom, ou ont porté son nom dans le Vannetais : Erdeven, Grand-Champ, Groix, Landevant, Locoal-Mendon, Lorient, Naizin, Pluvigner, Plumergat. Deux au moins sont dans un lieu-dit "Loperhet".



Skeudenn santez Berhed gand al leor hag
ar vaz abadez, e Sant-Klar, Plonevez-ar-
Faou.

Sainte Brigitte, abbesse, à la chapelle Saint-Clair,
Plonevez-du-Faou.

E Breiz-Veur

Santez Berhed 'deus bevet e Kildare e Bro-Iwerzon, ha peogwir o-deus Iwerzoniz skignet an Aviel en eul lodenn vraz euz **Bro-Skos**, e c'heller kompren e vefe bet enoret eno a-goz. Bez' he-deus roet he ano da galz ilizou hag anoiou-lec'h : Killbride, Kil-a-Bhride, Kirk-Bride... Ano ar zantez a deu aliez aliez en diskanou, pedennou ha kantikou a blij kalz da beizanted Bro-Skos. N'eus sant all e-béd e-nefe eur plas ken braz en o fedennou. Pedet e veze dreist-oll gand ar merhed 'doug o labour pemdezieg, en ti, oc'h aoza boued, o touza an deñved, o wiada, hag evel-just war-dro ar zaout. Ar vaouez o wilioudi a c'halve anezi d'he zikour. Setu amañ eur bedenn da zantez Berhed, tennet euz *Carmina Gadelica*, pedennou dastumet gand A. Carmichael(1899) :

BERHED AR SKOAZELLEREZ

Deuit int d'am skoazella,
Mari, ar c'haerder, ha Berhed ;
Evel m'he-deus Anna douget Mari,
Evel m'he-deus Mari douget ar C'hrist,
Evel m'he-deus Elizabed douget Yann-Vadezour
ha ne oa ennañ, pehed e-bed,
Va zikourit, pa n'ouzon ket gouzañv,
Va zikourit, o Berhed.

Evel m'eo bet koñsevet Jezuz gand Mari,
Peurvad a bep tu,
Va zikourit, c'hwi, va mamm-magerez,
Da rei buez euz va eskern-koz ;
Hag evel m'ho-peus sikouret ar Werhez a levenez,
Heb aour, heb gwiniz, heb saout,
Va zikourit, me hag a zo gwall glañv,
Va zikourit, o Berhed.

En inizi, ar ger "Bridgan", hag a deu euz ano Berhed, a vez implijet evid lavared ar vuoc'h.

*
**

Bro-Gembre hag a welas kement a zent a Vro-Iwerzon, a roas ive eur plas a enor da Zantez Berhed, par d'ar vrasa sent, en eur envel anezi

En Grande-Bretagne

Sainte Brigitte a vécu à Kildare en Irlande, et, puisque les Irlandais ont annoncé l'Evangile dans une bonne partie de l'Ecosse, on peut comprendre qu'elle fut honorée là-bas depuis longtemps. Elle a donné son nom à beaucoup d'églises et de noms de lieux : Killbride, Kil-a-Bhride, Kirk-Bride... Le nom de la sainte revient très souvent dans des refrains, des prières et des cantiques qui plaisent beaucoup aux paysans Ecossais. Il n'y a pas d'autres saints qui aient une place aussi grande dans leur prières. C'était surtout les femmes qui la priaient : dans leur travail de tous les jours, à la maison, en préparant à manger, en tondant les moutons, en tissant, et bien entendu en s'occupant des vaches. La femme qui accouchait, l'appelait à son secours. Voici une prière à sainte Brigitte, extraite de *Carmina Gadelica*, prières rassemblées par A. Carmichael (1899) :

Brigitte la femme secourable

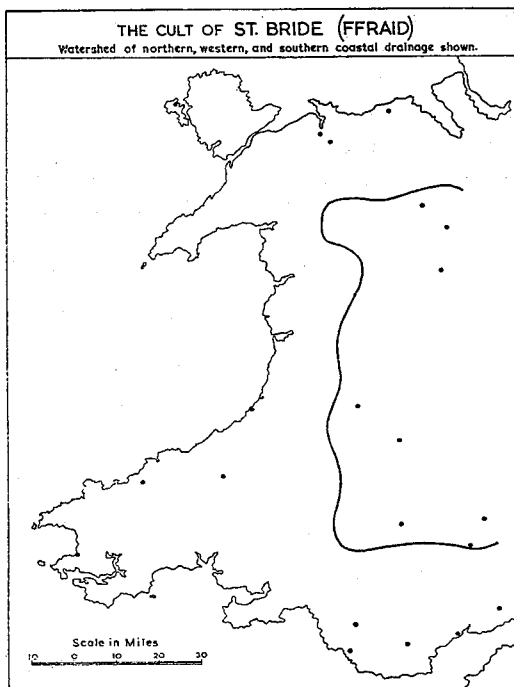
Voici que viennent à mon secours
Marie, la belle, et Brigitte ;
Comme Anne a porté Marie,
Comme Marie a porté le Christ,
Comme Elisabeth a porté Jean-Baptiste,
Qui était sans péché,
Venez à mon secours quand je ne sais pas supporter,
Venez à mon secours, o Brigitte !

Comme le Christ a été conçu par Marie,
Absolument parfait de tous côtés,
Venez à mon aide, vous, ma mère nourricière,
Pour la conception à tirer de mes vieux os ;
Et comme vous avez porté secours à la Vierge de joie,
Sans or, sans blé, sans vache,
Venez à mon secours, moi qui suis bien malade,
Venez à mon secours, o Brigitte !

Dans les îles, le mot "Bridgan", vient du nom Berhed, et est employé pour désigner une vache.

*
**

Le Pays-de-Galles qui a connu tant de saints venus d'Irlande, voua à sainte



aliez “Ffraid”, da skwer “Llansaintffraid” er Monmouth. Ar gartenn a lakaom amañ e-kichen a zo tennet euz “*The Settlements of the Celtic Saints in Wales*” gand E. G. Bowen, 1954, Cardiff. Chapeliou a gaver koulz en douarou ha war bord ar mor. Lod anezo a zo bet savet gand Iwerzoniz, anad eo. Gouzoud a reom koulskoude n’eo deuet santez Berhed da veza enoret e meur a lec’h e Bro-Gembre nemed war-dro an 11^{ed} kantved.

*
**

Er peurrest euz Breiz-Veur eo bet anavezet ive santez Berhed. Roet he deus he ano da geriadennou ’vel Bridstow (*Herefordshire*) ha Bridestowe (*Devon*). Eun iliz a zouge he ano e Londrez e 1185, hag eur japel he-doa e Glastonbury. Athelstan, roue Bro-Zaoz, a roas euz he religou da vanati Exeter e 932.

E hanternoz Bro-C’hall, Beljik, Holland

Anavezet mad e Breiz-Veur, ha kenkoulz all e Breiz-Izel, santez Berhed a zo bet hag a gendalc’h da veza enoret en eul lodenn vad euz Europa. E doug ar 7^{ed} hag an 8^{ed} kantved, **menec’h Bro-Iwerzon a zo deuet a ver-niou d’an douar braz**, da veva ‘giz menec’h, med ive da brezeg an Aviel. War ar memez tro o-deus degaset ganto ano ha brud o zantez vraz, enoret hirio c’hoaz e meur a lec’h war ar mêz.

A-walc’h eo menegi amañ eun nebeud sent evid kompren penaoz eo bet ken anavezet santez Berhed. Sant Fursi ‘neus savet manati Lagny, war ar Marn ; e gorv a oe kaset da vanati Peronn, e oe eur gwir “monasterium scot-torum”. Sant Fiakr a vevas en eur peniti e-kichen Meaux ; sant Killian a’n

Brigitte un culte comparable à celui rendu aux plus grands saints, en l’appelant souvent “Ffraid”, par exemple “Llansaintffraid” dans le Monmouth. La carte qui se trouve ici est tirée du livre “*The Settlements of the Celtic Saints in Wales*” de E.G. Bowen, 1954, Cardiff. On trouve des chapelles aussi bien dans les terres, qu’en bord de mer. Il est évident que certaines d’entre elles, ont été construites par des Irlandais. Nous savons cependant, que dans beaucoup d’endroits du Pays-de-Galles, le culte de sainte Brigitte, n’apparaît seulement qu’aux environs du XI^e siècle.

*
**

Sainte Brigitte est également connue dans le reste de la Grande-Bretagne. Elle a donné son nom à des villes comme Bridstow (*Herefordshire*) et Bridestowe (*Devon*). Une église de Londres portait son nom en 1185, et elle avait une chapelle à Glastonbury. Athelstan, roi d’Angleterre, donna de ses reliques au monastère d’Exeter en 932.

*
**

Dans le nord de la France, en Belgique, en Hollande.

Bien connue en Grande-Bretagne, et tout autant en Bretagne, sainte Brigitte est et continue d’être honorée dans une bonne partie de l’Europe. Tout au long des VII^e et VIII^e siècles, les moines Irlandais sont venus en masse sur le continent, pour vivre une vie monastique, mais aussi pour annoncer l’Evangile. Ils ont en même temps fait connaître le nom et la réputation de leur sainte, honorée encore aujourd’hui dans beaucoup de lieux à la campagne.

Il suffit ici de signaler quelques saints pour comprendre pourquoi sainte Brigitte a été tellement connue. Saint Fursy a bâti le monastère de Lagny sur la Marne ; son corps fut transporté au monastère de Péronne, qui était un vrai “monastère d’Irlandais”. Saint Fiacre vécut dans un ermitage auprès de Meaux ; Saint Killian s’installa à Aubigny non loin d’Arras ; Maccalan à Saint Michel en Thierache ; Saint Foillan, frère de Saint Fursy éleva le monastère de Fosses entre Sambre et Meuse... On signale aussi des saints irlandais à Meaux, Reims, Noyon, Cambrai, Gand, Liège, Nivelles... Tout autour de Saint Omer, les gens des campagnes, quand ils s’en vont en pèlerinage à un lieu dédié à sainte Brigitte, disent qu’ils vont “servir sainte Brigitte”.

Dans la cathédrale de Bruges, on conserve le manteau de sainte Brigitte : il fut donné au trésor de l’église par Gunhilda, soeur du Roi Harold d’Angleterre, en 1087.

La fête de sainte “Brye”, comme on la nomme dans ce pays, à lieu le premier dimanche de mai à Fosses (évêché de Namur). Après avoir participé à la messe et avoir fait bénir des baguettes de coudrier, les pèlerins vénèrent les

em stalias e Aubrigny ne-pell diouz Arras ; Maccalan e Sant-Mikêl en Thierache ; sant Foillan, breur sant Fursi, a zav manati Fosses etre ar steriou Sambr ha Meuz... Ano a gaver euz sent a Vro-Iwerzon e Meaux, Reims, Noyon, Cambrai, Gand, Liège, Nivelles... Tro-dro da Zant-Omer, an dud diwar ar mêz, pa 'z eont da belerina d'eul lec'h gouestlet da zantez Berhed, a lavar emaint o vond da "zervicha santez Berhed".

E iliz-veur Bruges, e talher mantell santez Berhed : roet eo bet da deñzor an iliz gand Gunhilda, c'hoar Harold roue Bro-Zaoz, e 1087.

Gouel santez "Brye", 'vel ma vez anvet er vro, a vez da zulvez kenta miz mae e Fosses (eskohti Namur). Goude beza kemeret perz en overenn, ha beza lakeet benniga gwial kelvez, ar belerined a bok d'ar relegou, a ginnig o 'frov, a ra tro an aoter, ha goude-ze e lakeont o gwial da steki ouz delwenn santez "Brye". Warlerc'h e reont teir gwech tro ar japel en eur zibuna ar japedled. En em gavet er gêr, e lakeont o gwial er c'hreier-saout hag er marchosiou.

Er Beljik, e kaver aliez ar zantez skeudennet evel-henn war imachou : teir buoc'h a zo en he c'hichenn, hag he-deus eur podad lêz e harz he zreid. Er broiou-ze, ha kenkoulz all e Bro-Iwerzon, e Bro-Skoz, e Breiz hag e meur a vro all eo Santez Berhed patronez vad ar chatal-korn ha dreist-oll ar zaoutlêz : "Pep hini euz on atañchou a zo tamm-pe-damm he zantual", a lavar Alice Curtayne en he leor "*Saint Brigid of Kildare*" (Dulenn 1933).

*
**

E Bro-Alzas, er Bad en Hes, er Wurtemberg...

E penn-kenta an 8ed kantved, menec'h euz Bro-Iwerzon a zeuas da jom war enezennig Honau, war ar ster Rhiñ, eiz kilometrad izelloc'h ha Strasbourg : eno e savjont eur manati gouestlet da zant Mikêl. Ar manati a oe eur gwir vanati Iwerzonad beteg an 11ed kantved. Testamant an abad Beatus, a zeuas da veza abad war-dro 772, a ro deom da c'houzoud, e-noa ar manati parreziou beteg pell dioutañ, da skwer eiz parrez en Hes, unan anezo anvet hirio c'hoaz "Schotten". Red eo gouzoud e veze greet "Skot" d'ar mare-se kenkoulz euz Iwerzoniz ha Skosiz, ha zoken a-wechou euz Breiziz.

Er Bad ez-eus d'an nebeuta c'hwec'h iliz pe japel gouestlet da Zantez Berhed.

E Saint-Pierre-Le-Vieux e vez enoret relegou Santez Berhed, eul lodennig euz he c'hlopenn, bet degaset eno gwechall goz gand menec'h Bro-Iwerzon. En 18ed kantved, Grandidier a skrive kement-mañ "Chalonied Saint-Pierre-Le-Vieux o-deus baraennou Santez Berhed, hag o gwella gwin, a zo e Neugartheim, a zoug ive ano ar santez-se... !"

reliques, font leur offrande, font le tour de l'autel, et ensuite, frottent doucement leurs baguettes à la statue de sainte Brye. Ils font ensuite trois fois le tour de la chapelle en récitant le chapelet. Arrivés à la maison, ils mettent ces baguettes dans les étables et les écuries.

En Belgique, la sainte est souvent représentée sur des images de la façon suivante : trois vaches sont à ses côtés et il y a un pot de lait à ses pieds. Dans ces pays aussi bien qu'en Irlande, en Ecosse, en Bretagne et dans beaucoup d'autres pays, sainte Brigitte est la bonne patronne des bêtes à cornes et particulièrement des vaches : "chacune de nos fermes est plus ou moins son sanctuaire", dit Alice Curtayne dans son livre "*Saint Brigid of Kildare*" (Dublin 1933).

*
**

En Alsace, en Bade, en Hesse, en Wurtemberg...

Au début du VIII^{ème} siècle, des moines irlandais vinrent s'installer sur l'îlot d'Honau, sur le Rhin, à huit kilomètres en aval de Strasbourg : Ils y bâtirent un monastère dédié à saint Michel. Cette abbaye fut une vraie abbaye irlandaise jusqu'au XI^{ème} siècle. Le testament de l'abbé Béatus, qui fut abbé vers 772, nous apprend que le monastère avait des paroisses lui appartenant qui en étaient fort éloignées, par exemple huit paroisses en Hesse, dont l'une porte encore le nom de "Schotten". Il faut savoir qu'à cette époque on appelait "Scot" aussi bien les Irlandais que les Ecossais et parfois même les Bretons.

En Bade, il y a au moins six églises ou chapelles dédiées à sainte Brigitte.

A Saint-Pierre-Le-Vieux, on vénère des reliques de sainte Brigitte, une petite partie de son crâne, apportée là autrefois par des moines irlandais. Au XVIII^{ème} siècle, Grandidier écrivait ceci : "Les chanoines de Saint-Pierre-Le-Vieux possèdent les petits pains de sainte Brigitte, et leur meilleur vin, qui est à Neugartheim, porte aussi le nom de la sainte... !"

Sainte Brigitte était si populaire au Moyen-Age en Basse-Alsace que son nom était donnée aux fillettes de la campagne sous la forme Brida ou Bride. De là vient le nom du costume des Alsaciennes : "Bürebride".

En Lorraine, on peut aussi noter plusieurs lieux consacrés à la sainte, en particulier le vieux pèlerinage de Freyming, ou celui de Nelling, ou encore celui de la Chapelle d'Holbach dans la paroisse de Lachambre, où l'on bénit le pain et le blé.

Il faudrait encore parler de l'influence de l'Abbaye de Saint-Gall, et des treize églises ou chapelles où elle est honorée en Wurtemberg sans oublier Bâle, Reichenau, Cologne, Trèves...

De chaque côté du Rhin, en Allemagne et en Suisse, les animaux domestiques, les vaches et même la volaille étaient mises sous la protection de "Brida", et les femmes en couche tournaient vers elle leur prière.

Ken brudet oa Santez Berhed er Grenn-Amzer en **Alzas-Izel**, ma vezo roet e ano d'ar botrezed war ar mêz dindan ar stumm Brida pe Bride. Ahano e teu an ano roet da wiskamant merhed Bro-Alzas : Bürebride.

El **Loren** e c'heller menegi ive meur a lec'h gouestlet d'ar zantez dreist-oll pelerinach koz Freyming, pe hini Nelling, pe c'hoaz hini chapel Holbach e parrez Lachambre, lec'h ma vez benniget ar bara hag ar gwiniz.

Red 'vefe c'hoaz komz euz levezon manati Sant-Gall, hag euz an trizeg iliz pe japel lec'h m'eo enoret er Wurtemberg, heb ankounac'haad Bale, Reichenau, Kologn, Trev...

A bep tu d'ar Rhiñ, e Bro-Alamagn hag e Bro-Suis, al loened doñv, ar zaout hag ar yer zoken a veze lakeet dindan gwarez "Brida", hag ar merhed o wilioudi a droe war-zu enni o fedennou.

*
**

Bro Itali ha lec'h all...

En **Itali**, daou iwerzonad a skrivas en enor dezi : an eskob Kolman a skrivas eur barzoneg, ha Donatus, eskob Fiesole (829-876) a skrivas he buez. Ar burzudou kontet er vuez-se a roio da anaoud galloudou Santez Berc'hed : lakaad da greski al lêz hag an amann, diwall ar zaout hag al leueou, parea ar re glañv, sikour ar veajourien skuiz.

Santez Berc'hed a zo bet enoret evel-se eun tamm e peb lec'h e hanternoz an Itali : el Lombardi, en Tirol hag er Piémont dreist-oll.

Levezon manati Bobbio, savet gand sant Kolumban, a zo anad e kement-se.

Bez' e vefe gellet komz c'hoaz euz **Lisbon** pe zo-kén euz broiou an hanternoz 'vel an **Danmark** pe ar **Sued**. An neb a fello dezañ a c'hello lenn a-dost leor kaer Dom Gougaud "*Les Saints Irlandais hors d'Irlande*" (1936), rag alese eo em-eus tennet eul lodenn vad euz ar pezh am-eus skrivet amañ.

Evid beza bet ken enoret ha roet kement da anaoud amañ hag ahont gand menec'h Bro-Iwerzon, e tle Santez Berc'hed beza bet eur zantez vraz evid Iwerzoniz.

En Italie, deux Irlandais écrivirent en son honneur : l'évêque Colman écrivit un poème, et Donatus, évêque de Fiesole (829-876) écrivit sa vie. Les miracles racontés dans cette vie feront connaître les pouvoirs de sainte Brigitte : augmenter le lait et le beurre, garder les vaches et les veaux, guérir les malades, aider les voyageurs fatigués.

C'est ainsi que sainte Brigitte a été honorée un peu partout dans le nord de l'Italie : en Lombardie, au Tyrol et au Piémont surtout.

L'influence de l'abbaye de Bobbio, fondée par saint Colomban, est évidente ici.

On pourrait encore parler de Lisbonne ou même des pays nordiques tels que le Danemark ou la Suède. Celui que cela intéresse pourra lire de près le beau livre de Dom Gougaud "*Les saints irlandais hors d'Irlande*" (1936), car c'est de là que j'ai tiré une bonne partie des renseignements ci-dessus.

Pour avoir été tellement vénérée et son culte tellement répandu ici et là par les moines irlandais, il fallait bien que sainte Brigitte fut une grande sainte pour les Irlandais.

*



Chapel Santez-Berhed e Gwengad e-kichen eul lec'h anvet "ar Vouster", ar pezh a c'hellfe diskouez eo bet enoret ar zantez eno azaleg an 10ed kantved.

Chapelle Sainte-Brigitte en Guengat, auprès d'un lieu appelé "ar Vouster", ce qui indiquerait un culte remontant aux environs du Xe siècle.

PIOU OA SANTEZ BERHED ?

Eun doueez ?

An oll re o-deus skrivet diwar he 'fenn a zisklêr he-deus kemeret plas eun doueez koz a vro Iwerzon anvet “Brigit”.

E Breiz-Veur koulz hag e Bro-C'hall e kaver enskrivadurioù en ano eun doueez anvet “Brigantia”. Gouzoud a reer eo ive ano eur meuriad, o chom hirio e Bro-Gembre, anvet “Brigantes”. Eun ano-lec'h 'vel Bregenz a deu alese. Gwrizienn ar ger a c'hellfe beza “brig” (*galloud, en Iwerzoneg*), “Bri” (*enor, e Kembraeg*).

Hervez skridoù Bro-Iwerzon, ez eo merc'h d'an doue braz, an “Dagda” 'vel m'eo Minerva merc'h Jupiter. Lavared a reer e vefe bet anavezet dindan anioù all c'hoaz. O veza ma oa patronez ar varzed, ar vedisined hag ar varichaled, ez-eus bet soñjet e oa teir c'hoar, enoret dindan ar memez ano (*Sanas Cormaic N° 18*).

Diwar-benn santez Berhed e komzer euz an tan sakr diwallet gand naonteg leanez, hag d'an ugentved dervez eo ar zantez he-unan a ree war e dro. Kement-se e-neus da weled gand taniou sakr Bro-Iwerzon. Marteze e vefe ar re-mañ eur restad euz an enor rentet d'an heol gand ar boblañs a oa o chom en Iwerzon araog mare ar Gelted. Gouzoud a reer d'an nebeuta ez oa e Bath, Bro-Zaoz, eun doueez “Sul” (*an heol*) enoret gand an dud, hag ar re-mañ a zalhe beo eun tan peurbadel en he zempl. Ar memez tra a zo gwir evid an doueez Minerva d'ar memez mare e Bro-C'hall. E Rom al “leanezed” a ree war-dro tan peurbadel Vesta a rene ar vuez-se e-pad tregont vloaz. Peogwir he-doa an doueez Berhed eun dra bennag da weled evel-se gand an tan, eo êz kompren e vefe bet enoret gand labourerien an tan, artisaned ha marichaled.

Ouspenn-ze, he c'houel a veze d'an devez kenta a viz c'hwevrer : gouel “Imbolc”, penn-kenta an nevez-amzer evid ar Gelted, eur gouel d'en em netaad diouz saotraj ar goañv, marteze dre an tan. Ar pezh a zeblant beza sklêr d'an nebeuta, eo e veze gwelet 'giz doueez an ampartiz : ampartiz an artisaned, ha da genta, e-touez ar re-mañ, ampartiz ar gov ; ampartiz a spered ive, peogwir e reed anezi doueez ar vedisined hag ar varzed.

*
**

QUI ÉTAIT SAINTE BRIGITTE ?

Une déesse ?

Tous ceux qui ont écrit à son sujet affirment qu'elle a pris la place d'une ancienne déesse d'Irlande appelée “Brigit”.

En Grande-Bretagne tout comme en Gaule, on trouve des inscriptions au nom d'une déesse appelée “Brigantia”. On sait que ce nom est aussi celui d'une tribu appelée “Brigantes”, qui habite aujourd'hui le Pays de Galles. C'est de la même origine que provient un nom de lieu tel que Bregenz. La racine du mot pourrait être “Brig” (pouvoir, en Irlandais), “Bri” (honneur, en Gallois).

Selon les textes irlandais, elle est la fille du grand Dieu, le “Dagda”, tout comme Minerve est la fille de Jupiter. On dit couramment qu'elle était connue sous d'autres noms encore. Comme elle était la patronne des bardes, des médecins et des forgerons, on a pensé qu'il s'agissait de trois sœurs, vénérées sous le même nom (*Sanas Cormaic N° 18*).

A propos de sainte Brigitte, on parle d'un feu sacré gardé par dix-neuf religieuses, et le vingtième jour, c'est la sainte elle-même qui s'en occupait. Ceci a sûrement quelque chose à voir avec les feux sacrés irlandais, qui pourraient être eux-mêmes une trace d'un culte rendu au soleil par la population qui habitait l'Irlande avant les Celtes. On sait du moins qu'il y avait à Bath, en Angleterre, une déesse “Sul” (le soleil) vénérée par la population qui gardait un feu perpétuel dans son temple. A la même époque en Gaule la déesse Minerve est vénérée de la même façon. A Rome, les “religieuses” qui s'occupaient du feu perpétuel de Vesta menaient cette vie pendant trente ans. Puisque la déesse Brigit avait ainsi quelque chose à voir avec le feu, il est facile de comprendre qu'elle était vénérée par les travailleurs du feu, artisans et forgerons.

En outre, sa fête avait lieu le premier février : fête d’“Imbolc”, premier jour du printemps pour les Celtes, fête pour se purifier des souillures de l'hiver, peut-être par le feu. Ce qui paraît clair du moins, c'est quelle était regardée comme la déesse de l'habileté : habileté des artisans, et en tout premier lieu, parmi ceux-ci, habileté du forgeron ; habileté de l'esprit aussi puisqu'on en faisait la déesse des médecins et des bardes.

Et sainte Brigitte ?

Parmi les saints irlandais, sainte Brigitte est la plus connue. Sa réputation s'est répandue parmi les gens beaucoup plus que celle de Colomban ou celle de Columkille, ou même celle de saint Patrick. C'est ainsi par exemple que dans le relevé réalisé par l'abbé Leroquais à partir des bréviaires français, on rencontre vingt-quatre fois saint Patrick et cent quarante-quatre fois sainte Brigitte !

Ha santez Berhed ?

E-touez sent Bro-Iwerzon, santez Berhed eo an anavezeta. He brud 'zo en em skignet e touez an dud kalz muioc'h hag hini Kolumban, pe hini Kolumkille, pe zoken hini sant Patrig. Da skwer, en dastumadenn bet savet gand ar beleg Leroquais euz Brevielou Bro-C'hall, e kaver peder gwech war 'n ugent sant Patrig ha kant peder gwech ha daou ugent santez Berhed !

“Berhed ar gaer, galloudeg, din a veuleudi, glan, e penn leanezed Erin”. Evel-se eo meneget santez vraz Kildare d'an devez kenta a viz c'h-wevrer e leor-ar zent Oengus ar C'hulde (*fin an 8ed — penn-kenta an 9ed kantved*). Leor-ar-zent Tallaght, euz ar memez mare, a gomz ive euz “dormitatio” (*kousk*) Berhed d'he deg vloaz ha tri ugent.

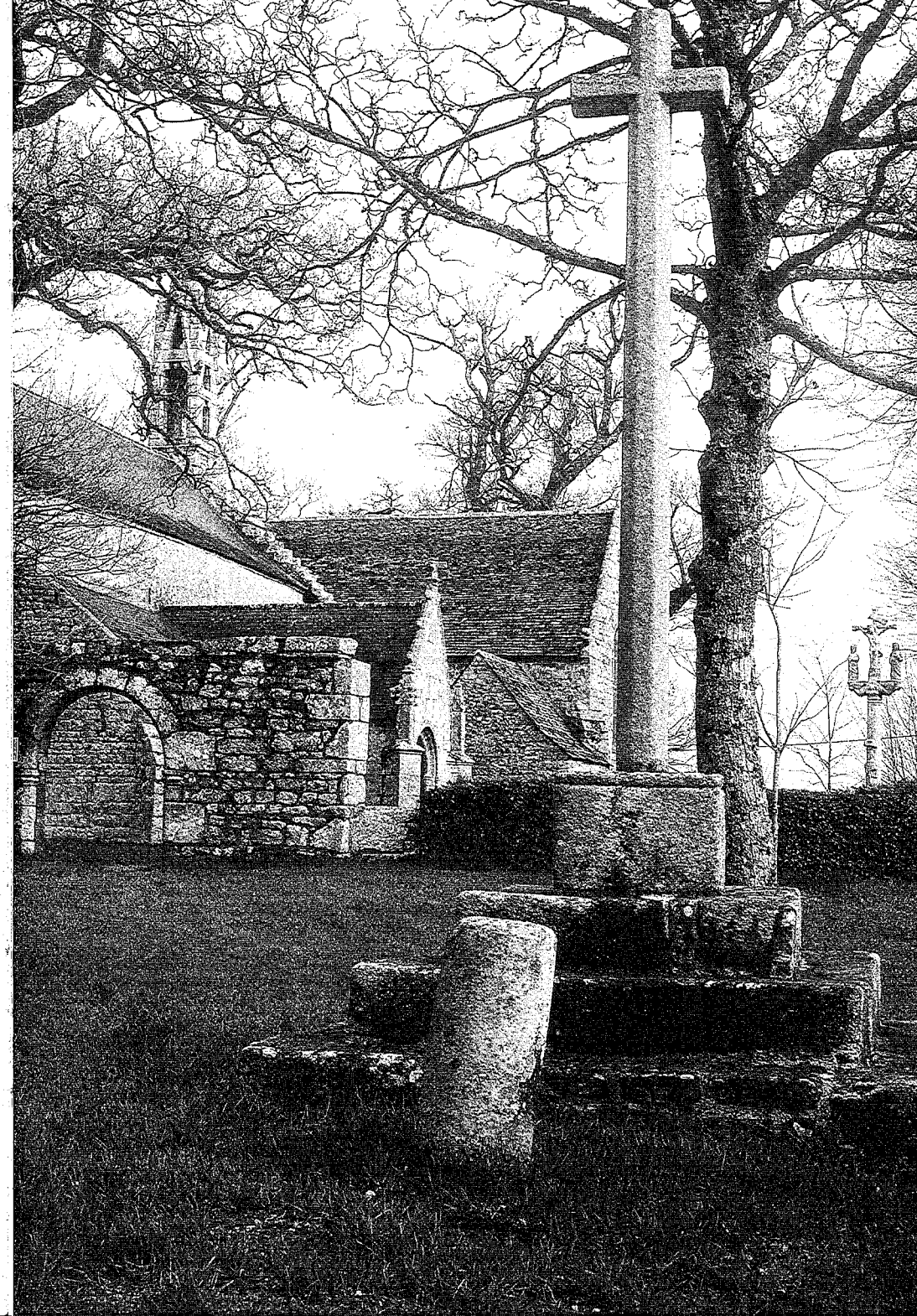
Daoust da ze, ne ouezer ket kalz a dra diwar he 'fenn. Meur a “vuez” euz santez Berhed a zo bet skrivet kenkoulz e latin hag en iwerzoneg. Med bez' ez int oll dastumadennoù burzudou a denn da galz bueziou sent all, ha ral eo kaoud enno traou euz amzer santez Berhed he-unan.

Skrivagner buez santez Berhed, Cogitosus Ui Aido, 'neus skrivet e fin ar 7ed kantved, war-dro 670. Ne anaveze koulz lavared netra euz ar zantez he-unan, nemed e ouie e oa, en e amzer, **relegou santez Berhed en he manati euz Kildare**, el Leinster. Pa zisklêr he-doa savet **eur manati kenkoulz evid menec'h ha leanezed**, e c'hell koulskoude beza ar wirionez gantañ. Rag d'ar memez mare e welom e Breiz daou vanac'h, Lovokat ha Katihern, o veva er memez ti gand leanezed, anvet er pennad latin “conhospitae”. He buez a lavar penaoz he tennas euz e zioulder an ermid **Conlaed**, da zikour anezi da ren ar manati. Deuet da veza **eskob**, hemañ a zakre an ilizou hag a overenne en iliz kaer he-doa lakeet sevel.

Berhed a resevas ouel ar gwerhezed gand an eskob Makaill, ha nann gand sant Patrig. Goude-ze e **savas manati Kill-dare** (*iliz an dervenn*), ha lec'h ez eus da gredi e oe, araog, al lec'h-se gouestlet d'an doueez-koz. Lid an tan peurbadel a bado en he manati beteg 1220, beteg ar mare ma vo lakeet e laza gand arheskob Dulenn. Ne oa ket diez evid eun Iwerzonadez, deuet da veza kristen, gweled en tan-se sklêrijenn gaer or Zalver Jezuz-Krist savet a varo da veo : derhel beo an tan-se a oa ive eun doare da rei eun dalvoudegez nevez d'eun dra bennag resevet a-berz an tadou koz. Kement-se a zo bet c'hoarvezet meur a wech e Breiz, p'eo bet kristenneet ar feunteunioù pe ar peulvannou da skwer.

Berhed 'doa, moarvad, bodet tro-dro dezi **eur strollad gwerhezed**

Iliz Perged, e-kichen Benodet, 12ed kantved.
Eglise de Perquet ancienne église paroissiale de Bénodet, XIIe siècle.



ha merhed devot, **evid sikour ar visionerien** a gase da benn al labour boulhet gand sant Patrig. Eun dra asur eo he-deus kemeret perz el labour-se : embann an Aviel, ha rei da c'houzoud da Iwerzoniz penaoz an hini a c'hedent oa Jezuz-Krist. Brudet eo bet kalz evid al labour-se. Daou dra henn diskouez : menec'h Bro-Iwerzon o-deus skignet e ano dre an Europa a-bez koulz lavared, hag ouspenn, Berhed a zo e-touez an niver bian a zent euz Bro-Iwerzon a gaver merket en deiziaduriou koz kenkoulz deiz he c'hanedigez, pe e 452 pe e 456, ha deiz he maro e 524, p'he-doa dija deg vloaz ha tri-ugent. Ginidig 'oa, moarvad, euz meuriad brudet ar Focharta en Uifalge, el Lagen koz (Leinster).

Diez eo d'eun istorour mond pelloc'h, ha dibab er vuez kontet deom gand Cogitosus ar pezh a c'hellfe beza e gwirionez euz amzer santez Berhed. Gouzoud a reer **e varvas e Kill-dare hag e oe interes eno**. He relegou a oe brudet braz hag enoret eno gand ar bobl beteg ma oe skrapet ar manati gand an Daned war-dro 836. Kontet eo bet e vefe bet kaset he relegou da Downpatrick, e hanternoz Bro-Iwerzon, evid beza lakeet er memez bez ha re sant Patrig ha Kolumkille, med kement-mañ a zo bet ijinnet diwezatac'h. Ha daremprejou he-deus bet gand sant Patrig ha sent braz euz ar mare-se, 'vel ma lavar lod euz ar vuezioù bet savet diwezatac'h ? Diez eo respont. Beteg gouzoud hirroc'h, n'he-doa santez Berhed nemed nao vloaz pa varvas sant Patrig, nemed hemañ 'nefe bevet beteg war-dro 493, ar pezh a lavar lod hirio ablamour d'e lizer da Goroticus. Unan euz he buezioù a ra anezi eul leanez dija p'en em gav gand abostol braz Bro-Iwerzon.

Sant Patrig a ra ano meur a wech en e leor "*Kovesion*" euz "mibien Skoted ha plahed rouaned bian a zo menec'h ha gwerhezad ar C'hrist" (*Nn 41 M.L 1989*), med ne anv ket santez Berhed.

Evidom-ni Bretoned, piou eo santez Berhed ?

El leor "*Speredelez breizad ha keltieg kristen*" (p. 56-61) e tisplegom penaoz o-deus tud Inizi Hebrides greet euz santez Berhed "*Mari ar Gael*", amiegezh ar Werhez Vari, ha magerezh ar C'hrist. O veza ma oa he gouel derhent gouel Mari-ar-Goulou, eo bet gwelet a-nebeudou 'giz mignonezh ar Werhez ha tostig-tost ouz Jezuz, hag ablamour da-ze pedet gand ar mammou o wilioudi.

War a leverer, e Landugentel, en Eskibien, e teued gwechall goz, da zouba dillad ar babigou pe iviz ar vamm e feunteun santez Berhed, pell

"Brigitte la belle, la puissante, digne de louanges, chaste, à la tête des religieuses d'Erin". C'est dans ces termes qu'est signalée la grande sainte de Kildare au premier février dans le martyrologe d'Oengus Le Culdée (*fin du VIIIème et début du IXème siècle*). Le Martyrologe de Tallaght, de la même époque, parle aussi de la "Dormitatio" de Brigitte à ses soixante-dix ans.

Malgré cela, on ne sait pas grand chose à son sujet. Beaucoup de vies de sainte Brigitte ont été écrites aussi bien en Latin qu'en Irlandais. Mais elles sont toutes des recueils de miracles qui ressemblent fort à bien d'autres vies de saints et il est rare d'y trouver des éléments de l'époque de sainte Brigitte elle-même.

L'écrivain de la plus ancienne vie de sainte Brigitte, Cogitosus Ui Aido, a écrit à la fin du VIIème siècle aux environs de 670. Il ne savait pratiquement rien de la sainte elle-même, sinon que, de son temps, les reliques de sainte Brigitte se trouvaient dans son monastère de Kildaré, dans le Leinster. Quand il déclare qu'elle construisit un monastère double, pour les moines et les moniales, il se peut cependant qu'il soit dans le vrai. Car à la même époque, nous voyons en Bretagne deux moines, Lovocat et Catihern, vivre en communauté avec des moniales, que le texte latin appelle "Conhospitae". La vie de sainte Brigitte raconte comment elle sortit de sa solitude l'ermite Conlaed, pour l'aider à diriger le monastère. Devenu évêque, celui-ci consacrait les églises et célébrait dans la belle église qu'elle avait faite construire.

Brigitte reçut le voile des vierges de l'évêque Macaille, et non de saint Patrick. Elle bâtit ensuite le monastère de Kildaré (l'église du chêne), et il y a tout lieu de penser que cet endroit était auparavant consacré à la vieille déesse. Le rite du feu perpétuel durera dans son monastère jusqu'en 1220, jusqu'à l'époque où l'archevêque de Dublin le fera éteindre. Il n'était pas difficile pour une Irlandaise devenue chrétienne de voir dans ce feu la belle lumière du Seigneur Jésus-Christ ressuscité des morts : maintenir ce feu était aussi une manière de donner un sens nouveau à quelque chose de la tradition. Ceci est arrivé bien souvent en Bretagne quand on a christianisé les fontaines ou les menhirs, par exemple.

Brigitte avait sans doute rassemblé autour d'elle un groupe de vierges et de femmes pieuses pour aider les missionnaires qui continuaient le travail commencé par saint Patrick. Il est clair qu'elle a participé à ce travail : annoncer l'Evangile, et faire savoir aux Irlandais comment Celui qu'ils attendaient, c'était Jésus, le Christ. Elle a été renommée pour ce travail. Deux éléments l'indiquent : les moines irlandais ont fait connaître son nom à travers toute l'Europe pour ainsi dire ; en outre, Brigitte fait partie du petit nombre de saints irlandais dont on trouve dans les anciennes annales la date de la naissance, soit 452 ou 456, et la date de la mort en 524, quand elle avait déjà soixante-dix ans. Elle était probablement originaire du clan renommé des Focharta en Ui Falge, dans l'ancien Lagen (Leinster).

L'historien peut difficilement aller plus loin et choisir dans la Vie que nous

araog na oe eur japel en he enor eno. Evid kristennaad muioc'h al lec'h eo e vefe bet degaset, da vare misonou ar 17ed kantved, chapel Lannuign euz Beuzeg-ar-C'hab da Landugentel, ha gouestlet da vad da zantez Berhed. Skeudenn ar zantez e-traon kroaz or Zalver, war an treust a-enor, a zispleg awalc'h menoz saverien ar japel.

Anatole Le Bras, en eur pennad anvet “Les saints bretons dans la tradition populaire” (*Annales de Bretagne*, T. 9, p. 46-47) a gomz deom evel-henn euz chapel Santez-Berhed e **Speied** :

“P'en em gavis eno, daoust d'an diwezad ma oa, edo c'hoaz digor an nor. Abaoe 'm-eus gouezet eo ekspres-kaer ne vez ket serret dioustu goude son an anjelus, 'vel ma vez greet e lec'h all. Red eo gelloud pedi ar zantez da 'forz pe vare euz an noz 'vel euz an deiz, rag bez 'ez eo patronez ar merhed o wilioudi. Ma 'z eus aon e vefe poaniuz ar gwilioud, e kaser buan unan bennag da zantez Berhed. E prov, e kinniger dezi unan euz koefou pe hivizou an hini glañv, ha pa vez ganet mad ar bugel, unan euz bonedou ar babig. Ar merhed dizec'h (gaonac'h) a bed anezi ive, souba a reont unan euz o hivizou-noz en he feunteun, hag e wiskont anezi gleb c'hoaz pa 'z eont d'o gwele. Forz penaoz, n'eus kleñved maouez e-béd ha n'hell ket beza pareet gand santez Berhed. Ar galloud-se he-deus resevet a-berz ar Werhez Vari he-unan, setu amañ penaoz :

“Pa zantas Mari, e kraou Betleem, e vedo ar poaniou-bugale o tostaad, he lavaras da Jozef :

— Jozef, va 'foaniou a gresk. Kê da gaoud an ostiz, ha goulenn digand unan euz e blahed dond da reseo ar bugel.

Jozef a yeas. Med an ostiz a respontas dezañ e vedo eet e oll blahed da gousked nemed Berhed a en em domme e-kichenn an oaled. Jozef a aspedas Berhed da zond.

— Gand plijadur ez afen emezi, med m'am-eus na brec'h, na dorn : penaoz 'ta e ch'ellfen reseo ar bugel ?

Heulia a reas koulskoude an tad mager, hag a-vec'h ma vedo antreet er c'h-raou, hec'h en em gavas kaoud divrec'h ha daouarn ; hi eo a resevas ar mabig Jezuz hag a vailluras anezañ.

Ar Werhez a lavaras dezi :

— Evid da zigoll, e vezi hiviziken, er baradoz, patronez ar merhed o wilioudi.

Hag e lavaras ous-penn :

— Felloud a ra din zoken e vefe da c'houel araog va hini, evid diskouez pegen braz karantez am-eus evidout.

Hag e gwirionez, a lavar evid echui Mari-Jan-Kollorege a zispleg din an oll draou-ze, gouel santez Berhed a vez greet d'an devez kenta a viz c'hwevrer, derhent gouel Mari-ar-Goulou.”

Ar werz a gont kement-mañ penn-da-benn a vo kavet e “*Speredelez Breizad ha Keltieg Kristen*” p. 58-60.

conte Cogitosus ce qui pourrait en réalité être du temps de sainte Brigitte. On sait qu'elle mourut à Kill-dara et qu'il y fût enterrée. Ses reliques étaient très renommées et furent vénérées en cet endroit par le peuple jusqu'à ce que l'abbaye fut dévastée par les Danois vers 836. On a raconté que ses reliques furent transportées à Downpatrick, dans le nord de l'Irlande, pour être déposées dans le même tombeau que celles de saint Patrick et de saint Columkille, mais ceci a été inventé plus tard.

Fut-elle en relation avec saint Patrick et les grands saints de cette époque là, comme l'affirment certaines Vies écrites plus tard ? La réponse n'est pas simple. Jusqu'à plus ample informé, saint Brigitte n'avait que neuf ans quand mourut saint Patrick, à moins que celui-ci n'ait vécu jusque vers 493, ce que certains auteurs avancent aujourd'hui en raison de sa lettre à Coroticus. L'une des Vies de sainte Brigitte en fait déjà une religieuse quand elle rencontre le grand apôtre de l'Irlande. Saint Patrick parle souvent dans sa “Confession” de “Fils de Scots et de filles de petits rois qui sont moines et vierges du Christ” (Nn 41, M.L 1989), mais il ne nomme pas sainte Brigitte.

Pour nous, Bretons, qui est-elle ?

Dans l'ouvrage, “*Spiritualité bretonne et celtique chrétienne*” (p. 56 à 61), nous expliquons comment la population de îles Hébrides a fait de sainte Brigitte la “Marie des Gaëls”, sage-femme de la Vierge Marie et nourrice du Christ. Sa fête étant la veille de la Chandeleur, on l'a regardée peu à peu comme l'amie de la Vierge et toute proche de Jésus, et en raison de celà, elle était invoquée par les femmes en couches.

Selon la tradition, à Landugentel en Esquibien, on venait autrefois tremper les linges de bébés ou la chemise de la mère dans la fontaine de Sainte-Brigitte, bien avant qu'il n'y eût là une chapelle en son honneur. Ce serait pour mieux christianiser ce lieu qu'on aurait transporté, au moment des missions du XVIIe siècle, la chapelle de Lannuign de Beuzec-Cap-Sizun à Landugentel, et dédié la chapelle à sainte Brigitte. La statue de la sainte au pied de la croix du Christ sur la poutre de gloire indique assez le but des constructeurs de la chapelle.

Anatole Le Braz, dans un article intitulé “Les saints bretons dans la tradition populaire” (*Annales de Bretagne* T. 9, p. 46-47) parle ainsi de la chapelle de Sainte-Brigitte en Spézet :

“Quand j'y arrivai, malgré l'heure tardive, la porte était encore ouverte. J'ai su depuis que c'est à dessein qu'on ne la ferme pas, contrairement à ce qui se fait ailleurs, dès que l'angélus a tinté. Il faut qu'on puisse invoquer la sainte à toute heure de nuit comme de jour, car elle est la patronne des femmes en couches. Si l'enfantement menace d'être laborieux, vite on envoie à sainte Brigitte. On lui porte en offrande une coiffe ou une guimpe ayant servi à la malade, et, après

Pedet gand ar merhed o tougenn, pe da vare o gwilioud, pedet c'hoaz gand ar merhed gaonac'h, dezo da gaoud chañs da gaoud bugale, santez Berhed a veze pedet dreist-oll gand ar mammou da gaoud lêz da vaga o-unan o bugale. Burzud ar vuoc'h goroet teir gwech er memez devez (*gweled Nn 8 ar vuez*), hag a ro kement a lêz ha teir buoc'h, a dle, moar-vad, beza penn-kaoz da gement-se. Ablamour d'ar memez burzud eo e veze pedet dalc'h-mad santez Berhed evid ar zaout-lêz. E chapel Santez-Berhed, en Eskibien, e weler e-harz treid ar zantez, d'an uhella euz ar stern-aoter, eur vuoc'h o sevel he 'fenn. E hanternoz Bro-C'hall, er Beljik hag en Holand, e vez aliez skeudennet santez Berhed gand eur podad lêz etre he zreid, ha saout dreg e c'hein.

En or bro, eo gand eul leor digor en he dorn deou, pe serr en he dorn kleiz eo bet kizellet peurliesia. E feunteun Milin-ar-C'hastell, e Gwinevez, e talc'h dirazi gand he daouzorn al leor digor ; evel-se eo ive evid unan euz skeudennou chapel an Eskibien ; e chapel Sant-Klar, e Plonevez-ar-Faou, eo gand eur vaz a abadez e weler anezi. E feunteun santez Berhed, e Daoulas, n'eus mui skeudenn e-bed : laeret eo bet ! E Killimadeg, parrez Plouzeneil, ez-eus ano da lakaad en-dro eur delwenn er feunteun : santez Berhed o tougenn ar mabig Jezuz etre he daouarn. Sur-mad n'eo ket klok ar roll on-eus savet gand Y.P. Castel euz skeudennou santez Berhed e eskopti Kemper ha Leon : gand ho sikour e vezo nebeutoc'h a skeudennou ankounac'heet !

	Lieu	materiau	Datation	type	remarque
01	BENODET, Perguet	Bois polychr.	Le Dean	Tronc	Disparu
02	BENODET, Perguet	Bois polychr.			
03	ESQUIBIEN, Ste Brigitte	Bois polychr.			
04	ESQUIBIEN, Ste Brigitte	Bois polychr.			
05	ESQUIBIEN, Ste Brigitte	Tableau.			
06	ESQUIBIEN, Ste Brigitte	Bois .		Bas-relief	
07	GUENGAT, Ste Brigitte	Bois polychr.		Statue	
08	GUENGAT, Ste Brigitte	Platre.		Statue	
09	GUENGAT, Ste Brigitte	Pierre.		Statue	
10	GUENGAT, Ste Brigitte	Bois .		Retable	
11	LOPEREC, St Guénolé	Bois polychr.	XVe	Statue	Armoiries
12	PLONEVEZ-DU-FAOU, StClair	Bois polychr.		Statue	Abbesse
13	PLOUDALMEZEAU, St Eloi, Ste Brigitte	Bois polychr.		Statue	Religieuse
14	PLOUNEVEZ-LOCHRIST, Font. Moulin du Chatel	Bois polychr.		Statue	
15	PLOVAN	Pierre.		Statue	
16	PONT-DE-BUIS, Logonna-Quimerch	Bois polychr.		Statue	
17	POULDREUZIC, Lanbaban	Bois polychr.		Statue	Abbesse
18	SAINT-THEGONNEC, Ste Brigitte	Bois polychr.		Statue	
19	SPEZET, Kerhaliou	Bois polychr.		Statue	

heureuse délivrance, un des bonnets du nouveau-né. Les femmes stériles s'adressent aussi à elle, trempent une de leurs chemises dans sa fontaine et la passent toute mouillée encore, au moment de se mettre au lit. Du reste, il n'est pas de maladie féminine que sainte Brigitte n'ait pouvoir de guérir. Ce pouvoir, elle l'a reçu de la Vierge Marie elle-même, voici en quelles circonstances :

— "Quand Marie, dans l'étable de Bethléem, sentit que les grandes douleurs approchaient, elle dit à Joseph :

— Joseph, mes douleurs augmentent. Va trouver l'hôte et demande une de ses filles pour venir recevoir l'enfant.

Joseph alla. Mais l'hôte lui répondit que toutes ses filles étaient allées se coucher, sauf Berhed qui était restée se chauffer près de l'âtre. Joseph supplia Berhed de venir.

— J'irais volontier, dit-elle, mais je n'ai ni bras, ni mains : comment pourrais-je recevoir l'enfant ?

Elle suivit néanmoins le père nourricier, et, dès qu'elle fut entrée dans l'étable, il se trouva qu'elle avait bras et mains ; ce fut elle qui reçut l'enfant Jésus et qui l'emballota.

La Vierge lui dit :

— Pour ta récompense, tu seras désormais, dans le ciel, la patronne des femmes en couches.

Et elle ajouta.

— Je veux même que ta fête précède la mienne, pour montrer aux gens en quelle amitié je te tiens."

En effet, conclut Marie-Jeanne Collorec, qui me donne ces renseignements, la fête de Berhed se célèbre le 1er février, veille de la fête de Marie-des-Lumières (Mari-ar-Goulou), c'est-à-dire de la Chandeleur.

La gwerz qui raconte tout ceci se trouve dans "*Speredelez B.K.K*" p. 58-60.

Invoquée par les femmes enceintes ou au moment de l'accouchement, invoquée aussi par les femmes stériles dans l'espoir d'obtenir des enfants, sainte Brigitte était surtout priée par les mamans afin d'avoir du lait pour allaiter leur enfants. Le miracle de la vache traite trois fois le même jour (cf. N°8 de la Vie) et qui donne autant de lait que trois vaches, en est sans doute la cause. C'est en raison du même miracle que l'on invoquait constamment sainte Brigitte pour les vaches. Dans la chapelle de Sainte-Brigitte en Esquibien, on aperçoit auprès de la sainte, au plus haut du retable, une vache qui lève la tête. Dans le nord de la France, en Belgique et en Hollande, sainte Brigitte est souvent représentée un pot de lait à ses pieds et des vaches derrière elle.

Dans les sculptures de chez nous, elle porte un livre ouvert dans la main

KANTIG SANTEZ BERHED A GILDARE PATRONEZ LOPERHED

He gouel d'an dervez kenta a viz c'hwevrer

Ton : niv. V euz kantikou brezoneg Eskopti Sant-Brieg ha Landreger

Diskan

**Santez Berhed, or patronez
Deoc'h e kanom on levenez.
On enor, or meuleudiou,
Hag e kasom or pedennou.**

1- E bro tud vad, euz or c'herent,
Bro-Iwerzon, Enez ar Zent,
Oc'h bet ganet, Patronez ker,
Pemp kant vloaz goude or Zalver.

2- Na renk na madou nag ar bed
Ne gabestront sell ho spered :
Derhel d'ho renk a Gristenez
A vo labour kaer ho puez !

3- An Aotrou Krist, en Aviel,
Hag er Gomunion santel
A zispak e sked a Zoue
Vel eur bann-heol war hoc'h ene.

4- Da vad all ebed na da zen
Na zigorit ho kalon ken,
Nemed d'ho Salver benniget
Hag en deus kement ho karet !

5- Kuitaad a rit tud ha madou,
Buez didrouz hag enoriou
Evid gouestla korv hag ene
D'an Aotrou Krist, e Kildare !

6- Endro d'ho lochenn-leanez
Re all a sav unan ivez
Gwerhezad galvet gand Doue
Da fizioud ennoc'h o ene.

7- Neuze, Abadez Kildare,
E verkit dezo, heb dale,
Hent laouen ar zentidigez,
Ar c'hlanded hag ar baourentez.

8- D'ar c'horv labour diouz ma 'z eo red,
Ar Skridou Sakr, vid ar spered
D'an ene meuleudi Doue
Setu reolenn Kildare.

9- Divrec'h astennet o pedi,
Pedennou hir, heb damanti,
E dour yen eun nozvez goanv :
Ho pinijennou n'int ket skanv !

10- Pebez levenez koulskoude
Lezel frankiz gand hoc'h ene
Da redez war-lerc'h ar vuez,
War-lerc'h Doue ar garantez !

11- Enez ar Zent a drid a bez
Dirag taolenn ho santez !
Bro-Iwerzon ho kemero
'Vid patronez eun deiz a vo !

12- Dre an Europ, hanter c'houez,
Dre Vro-Arvor, ar Vreiz nevez,
Menec'h Iwerzon a embann
Kelou Mad an Aviel splann.

13- E pep lec'h e kasont ganto
Skwer ho puez hag hoc'h ano !
On tadou koz 'vid o farrez
Ho tigemer da badronez !

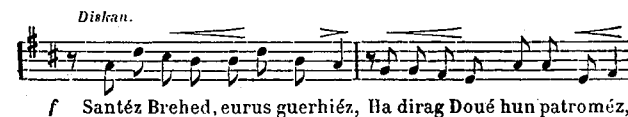
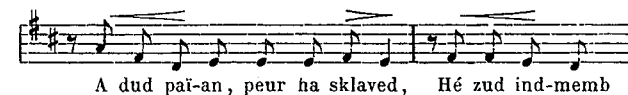
droite ou fermé dans la main gauche. A la fontaine de Milin-ar-C'hastell, en Plounevez-Lochrist, elle tient des deux mains le livre ouvert ; il en est de même pour l'une des statues de la chapelle d'Esquibien. A Saint-Clair en Plonevez-du-Faou, elle porte la crosse d'Abbesse. A la fontaine Sainte-Brigitte de Daoulas, il n'y a plus de statue : elle a été volée ! A Quillimadec, en Ploudaniel, il est question de remettre une statue à la fontaine, statue qui représenterait sainte Brigitte tenant l'enfant Jésus dans ses bras. Le relevé que nous avons réalisé avec Y.P. Castel des "images de sainte Brigitte" au diocèse de Quimper et Léon n'est sans doute pas complet : avec votre aide, il comporterait moins de statues oubliées.

K A N N E N

SANTÉZ BREHED GUERHIÉZ

En eutru CADIC
en dès sañet er huerzen.

En eutru I. GAI.
en dès kavet en ton.



DISKAN.

*Santéz Brehed, eurus Guerhiéz,
Ha dirag Doué hun patroméz,
Sellet doh omb én hur mizér,
Goarantet ni doh peb danjér.*

14-Pebaz enor evidom-ni

Beza diwallet ganeoc'h-c'hwil,
Santez brudet er bed a-bez,
Patronez eur vro vraz ivez !

15-Evel gwechall, patronez vad,

Diwallit diouz peb droug dalc'h-mad
On ti, ar c'hrevrier, on loened,
Or sivi hag or parkou ed !

16-Pesketerien Roztovieg,

Gand bennoz an Oll-c'halloudeg.
A ro deoc'h-c'hwil, mamm or parrez
Karg euz o bag hag o buez !

17-Oll dud ar vourc'h, labourerien,

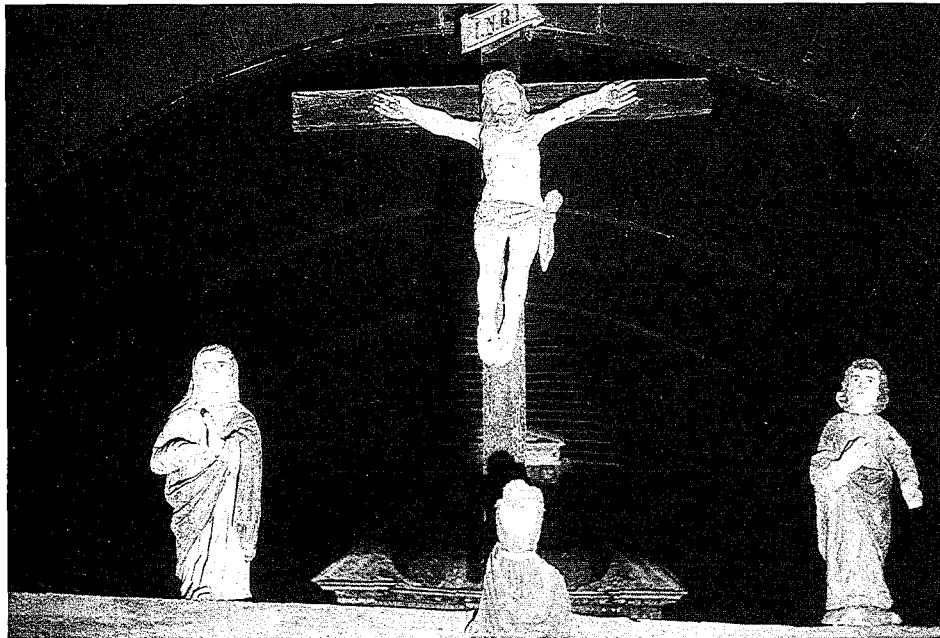
Micherourien, kenwerzourien,
Tud bet o servija war vor,
Diganeoc'h e c'hortozont skor !

18-Beillit war on oll ezommou

Ma talvezo on trubuilhou
'Vid pinvidigez on ene
Hag on eürusted gand Doue !

19-Ha grit ma vo Loperhediz

Gwella Bretoned 'zo e Breiz
Ha, dre ho madelez, bepred,
Gwella Kristenien, zo er bed



E chapel Santez-Berhed en Eskibien, ar zantez oc'h aspedi e-traon ar groaz, war an treust a enor. Peder skeudenn euz santez Berhed a gaver er japel-ze. Siwaz, taolenn ar stern-aoter a zo eet da get.

Sainte Brigitte supliante au pied de la croix, poutre de gloire de la chapelle d'Esquibien. Le tableau a malheureusement disparu du retable. Il reste cependant quatre statues dans la chapelle.

CANTIQUE SAINTE BRIGITTE DE KILDARE

Patronne de Loperhet

(Sa fête au premier jour du mois de février)

Air : n°5 des Cantiques du diocèse de Saint-Brieuc et de Tréguier.

Refrain

Sainte Brigitte, notre patronne,
Nous vous chantons notre joie,
Notre fierté, nos louanges,
Et vous adressons nos prières.

1 Au pays de braves gens, de nos parents,
Pays d'Irlande, Ile des Saints,
Vous êtes née, chère Patronne,
Cinq cents ans après notre Sauveur.

2 Ni le rang, ni les biens, ni le monde
Ne brident le regard de votre esprit :
Garder votre rang de chrétienne
Sera le beau travail de votre vie.

3 Le Seigneur Christ, dans l'Evangile
Et la Sainte Communion,
Révèle sa lumière divine
Comme un rayon de soleil sur votre âme.

4 Ni à nul autre bien, ni à personne
Vous n'ouvrez plus votre cœur,
Si ce n'est à votre Sauveur béni
Qui vous a tant aimé.

5 Vous quittez parents et biens,
La vie discrète et les honneurs
Pour consacrer corps et âme
Au Christ Seigneur, à Kildaré.

6 Autour de votre "cabane" de religieuse,
D'autres en élèvent aussi une autre
Vierges appelées par Dieu
A vous confier leur âme.

7 Alors, Abbessé de Kildaré,
Vous leur indiquez, sans attendre,
Le chemin joyeux de l'obéissance,
De la chasteté et de la pauvreté.

8 Pour le corps, du travail selon les besoins ;
Les Saintes Ecritures pour l'esprit,
Pour l'âme, la louange de Dieu,
Voilà la Règle de Kildaré.

9 Bras tendus dans la prière,
Longues prières, sans ménagement,
Dans l'eau froide d'une nuit d'hiver :
Vos pénitences ne sont pas légères.

10 Quelle joie, cependant
De laisser libre cours à votre âme
Pour courir vers la vie
Vers le Dieu qui est l'Amour.

11 L'île des Saints exulte toute entière
Devant le tableau de votre sainteté,
L'Irlande vous prendra
Pour patronne, un jour viendra !

12 A travers l'Europe, à demi sauvage,
A travers l'Armorique, la Nouvelle Bretagne,
Les moines d'Irlande proclament
La Bonne Nouvelle du lumineux Evangile.

13 En chaque endroit, ils emportent avec eux
Le témoignage de votre vie et de votre renommée,
Nos ancêtres, pour leur paroisse,
Vous accueillent comme patronne.

14 Quel honneur pour nous
D'être protégés par vous,
Sainte célèbre dans le monde entier,
Patronne aussi d'un grand pays !

15 Comme autrefois, bonne prêtre,
Protégez toujours de tout mal
Notre maison, nos crèches, nos bêtes.
Nos fraises et nos champs de céréales.

16 Les pêcheurs de Rostiviec,
Avec la bénédiction du Tout Puissant,
Vous donnent, Mère de notre paroisse,
La responsabilité de leur barque et de leur vie.

17 Toutes les personnes du bourg, travailleurs,
Ouvriers, commerçants,
Retraités de la marine,
Attendent de vous protection !

18 Veillez sur tous nos besoins,
Qui servent nos épreuves
Pour la richesse de notre âme
Et notre joie avec Dieu !

19 Et faites que soient les Loperhetois
Les meilleurs Bretons qui soient en Bretagne,
Et, grâce à votre bienveillance, toujours,
Les meilleurs chrétiens qui soient dans le monde.

SANTEZ BERHED

(eil buez)

Ar skrivagner a greder, eo Gogitosus.

(Tennet euz dornskridou kembraeg Wibling, Trevir, etc...)

1- Raglavar ar skrivagner.

Va breudeur, va forsi a rit d'en em lakaad da gonta evid an eñvor ha dre skrid, hervez boaz ar ouizieien, vertuziou hag oberou santez Berhed, gwerhez santel, hag a eñvor vad. Al labour-ze lakeet warnon ha ponnerreet dre m'eo diez an danvez, ne zere nemed nebeud-kenañ ouz disterded va gouiziegezh ha va zeod : med gouest eo Doue da ober traou braz euz ar re vianna, evel m'e-neus karget ti ar baour-kêz intañvez adaleg eur berad eoul hag eun dornad bleud.

Setu perag, pa 'z on forset gand hoc'h urziou, eo a-walc'h din n'am-befe ket manket da zenti. Kredi a ran eta beza digaset d'ar sklêrijenn eun nebeud traou euz ar re oll a zo bet kontet gand ar re goz ha re zesket-braz, heb ma ve enno netra a defival da gompren, gand aon na ve rebechet din beza dizenetet. Dre an traou-ze, e vo anad d'an oll pegement ha pegen kaer eo bet bleuniet ar werhez-se dre he vertuziou-mad. N'eo ket ma vefe gouest da zisplega eur seurd labour va memor, va disterded ha doare groz va gouzoud-ober ; med ho feiz laouen hag ho pedennou aketuz a raio deoc'h kaoud ar pez ne c'hell ket rei deoc'h galloudegezh an oberour.

2- Berhed eta a greske dre he vertuziou skeduz ha brud he oberou mad : dond a ree daveti, euz oll gosteziou Iwerzon a-bez, eur bern dreist-niver a dud, gwazed ha merhed ; euz o bolontez o-unan e reent le dirazi. War ziazezh nerzuz ar feiz, e savas, war zouarou pleen kompezenn Liffi he manati. *[Magisse, da lavared eo, kompezenn Liffi (eur ster a en em ziskarg er mor e-kichen kêr-benn Dulenn) : eur gompezenn vraz ha frouezuz eo, warni manati Kildare.]*

Hemañ a rene koulz lavared oll ilizou Iwerzon, *[Lavared a ra eo an iliz dreist ar re all, med n'eo ket ma vefe renerez an oll ilizou, nemed ano a vefe hep-ken euz ar manatiou merhed, pe euz ilizou (Lagenia) evel ma lavarim pelloc'hig.]* dreist oa da oll vanatiou Bro-Skoz, hag e zouar a oa strewet dre Iwerzon a-bez, hag a en em astennas euz an eil mor d'egile. Dre eur gouarn fur e pourveze aketuz da oll ezommou an eneo ; evez a daole ouz ilizou a galz a rann-vroioù a oa stag outañ ; hag e talhe soñj atao euz ar pez ne c'helle ket ober heb an Eskob, a dlee sakri an ilizou ha lakaad enno ministred a beb derez. Gervel a reas eur gwaz brudet mad, eun ermid, *[Dorn-skrid Willing a lavar ouspenn : "e ano Conleuz" ; Colganuz, Not. 6, a ro dezañ an ano "Conlaethuz", — e lec'h all, Conlaiduz ha Coeltanuz — Jakez Waraeuz, e roll eskibien Dar, Conlaethuz ; med dre ma lavar ne c'hell ket Lonius nag Ivorus beza bet en e raog e penn an Iliz-se, e seblant mond a eneb da vuez-mañ santez Berhed — (Ano a zo greet anezañ er vuez a zo araog houmañ, er pennad 7, niverenn 47).]* dezañ eur vuez reizet mad e pep tra, hag e-noa Doue greet drezañ kalz burzudou ; e c'hellver a reas euz e c'houelec'h hag euz e vuez a ermid ; hag ez-eas en-arbenn dezañ, evid ober dezañ gouarn an Iliz evel Eskob, a-unan ganti, ha mired na vefe en he ilizou diouer a netra euz ar pez a zo diouz galloud ar beleg. Hag e-se, goude ma oe ole-

SAINTE BRIGITTE

2e vie

(Ecritte, croit-on, par Cogitosus) — Tirée de manuscrits de Cambrai, Willign, Trévir, etc...

Préface de l'auteur

1 - Mes frères, vous m'obligez à entreprendre de raconter, de mémoire et par écrit, à la manière des savants, les vertus et les œuvres de sainte Brigitte, vierge sainte et d'heureuse mémoire. Ce travail qui m'est imposé et qui est encore alourdi par la difficulté du sujet, ne convient que très peu à la faiblesse de mon ignorance et de mon langage : mais Dieu est capable de faire de grandes choses à partir des très petites, puisqu'il a rempli la maison de la pauvre veuve à partir d'une goutte d'huile et d'une poignée de farine. Aussi, dès lors que vos ordres me l'imposent, il me suffit de n'avoir pas manqué d'obéir. Je crois donc avoir mis en lumière un certain nombre des choses qui ont été rapportées par les anciens et les savants sans y laisser rien de difficile à saisir, de peur que l'on ne m'accuse de désobéissance. Et par tout cela, il apparaîtra clairement à tous combien et de quel éclat ont fleuri en cette sainte ses splendides vertus. Ce n'est pas que je sois de taille à accomplir une telle œuvre, en raison de ma mémoire, ma petitesse et la lourdeur d'expression de mon savoir-faire. Mais votre foi joyeuse et la persévérance de vos prières vous permettront de recevoir ce que ne peut vous apporter la compétence de l'auteur.

*
**

2 - Ainsi donc Brigitte grandissait par la splendeur de ses vertus et la renommée de ses belles actions. Et de toutes les régions de l'Irlande accouraient à elle des foules innombrables d'hommes et de femmes. De leur propre gré, les gens prononçaient leurs vœux en sa présence. Sur les fondations solides de la foi, elle construisit, sur les terrains plats de la plaine de Liffi, *[“Magisse”, c'est-à-dire la plaine de Liffi ou Liffey (une rivière qui se jette dans la mer près de Dublin, la capitale), une grande plaine fertile, sur laquelle est construite la ville de Kildare.]* son monastère. Celui-ci gouvernait, pour ainsi dire toutes les Eglises d'Irlande, *[l'auteur déclare que l'Eglise est au-dessus des autres ; mais ce n'est pas qu'elle en ait le gouvernement, sauf s'il ne s'agit que des monastères de femmes, ou des Eglises de “Lagenia”, comme nous le dirons bientôt]* et dominait tous les monastères des Scots. Son domaine s'étendait à travers toute l'Irlande et allait d'une mer à l'autre. Par un sage gouvernement elle procurait la satisfaction des besoins de toutes les âmes. Elle veillait sur les églises de beaucoup de régions qui lui étaient rattachées. Elle se souciait toujours de ce qu'elle ne pouvait faire en dehors de l'Evêque : c'est lui qui consacrait les Eglises, et y plaçait les ecclésiastiques de tous les degrés. Elle fit venir un homme remarquable, un ermite *[Le manuscrit de Willing ajoute : “du nom de “Conleus”. — Colganuz, note 6, lui donne le nom de “Conlaethuz”, — ailleurs “Conlaidus” et “Coeltanuz” — Jacques Waraeus, dans la liste des évêques de Daren, dit : “Conlaethus” ; mais du fait qu'il affirme que “Lonius” ni “Ivorus”, n'ont pu gouverner avant lui cette Eglise, il semble contredire cette vie de Sainte Brigitte. (Il est fait mention de lui dans la Vie de Sainte Brigitte qui précède celle-ci, dans la collection au chapitre 7, N°47)]* de mœurs irréprochables, par lequel Dieu avait déjà accompli un grand nombre de miracles. Elle le fit venir de son désert et sa vie d'ermite. Elle partit à sa rencontre : elle le chargea de gouverner l'Eglise comme évêque, en commun avec elle, afin qu'il ne manquât dans son Eglise rien de ce qui était du pouvoir de l'Evêque. Ainsi, après qu'il eût reçu l'onction sacrée sur la tête, le premier parmi les évêques et la première et la plus heureuse des jeunes femmes, gouvernèrent leur Eglise, la

vet e benn, an hini kenta e-touez an oll eskibien, hag an hini genta hag eürusa euz ar merhed yaouank a c'houarnas o Iliz, ar genta euz an ilizou, en unvaniez talvouduz kenetrezo ha gand stur an oll vertuziou. Dre veritou an eil hag egile, an eskob hag ar vaouez yaouank, o domani a greskas dre enez Iwerzon a-bez, evel eur winienn frouezuz oc'h en em astenn gand skourrou o kreski a bep tu. An domani-ze a gendalc'h da veza renet atao, [Arheskob Lagenia hepken a oa eskob Kildare, endra ma oa Armacanus (hini Armarc'h) Arheskob Iwerzon a-bez] dre eun herez greet mad a rumm da rumm, hag eur reolenn chomet heñvel, gand Arheskob eskibien Iwerzon, ha gand an Abadez, doujet gand oll abadezed ar Skosed. [Colganus a jom en arvar m'o defe oll abadezet ha leanezed Iwerzon heuliet reolenn santez Berhed.]

Setu perag eta, evel m'am-eus lavaret, dre c'hourhemenn ar vreudeur, e klaskim displega vertuziou ar zantez Berhed-se, koulz ar re a oa araog ma teuas da veza renevez eged re amzer he renerez ; hen ober a rin berr, dre va bolontez da veza berr, hag en eur renka an traou a-eneb.

Kenta pennad

Madelez santez Berhed, pa oa krennardez, evid ar beorien.

Gouestla a ra he gwerhded da Zoue. Daou vuzrud ken anad an eil hag egile.

Doue e-noa a-ziaraog anavezet e vefe santez Berhed diwar e batrom hag hen tonket dezi. [Canisius ha Colganus a lavar c'hoaz : A gerent kristen hag a noblañs uhel. Ha Stefan Vitus a denn euz ar geriou-ze ne oa ket ganet gand eur vamm sklavourez, evel ma lavar re all. Den e-bed ne-neus da zoñjal e vefe bet ganet diwar eun avoultriez, araog m'e-no prouet n'eus ket bet a-liez gwregaj e-touez ar Skosed araog m'oa deuet ar feiz kristen. Dunelmensis, amañ pelloc'h a ro dezi an ano a "wreg direiz", (pennad 6, niv 33, peogwir e kred e oa kristenez, hervez ar pennad 1, niv 5).] Ganet e oe, e Bro-Skoz (= Iwerzon), euz kerent vad ha fur meurbed. He zad a oa Dubtach [Canis. Dubtochus] hag he mamm [E-se dornskrid Wibling, hag ar re all uhelloc'h, er pennad 1 euz ar Vuez 1, lizerenn a. Dornskrid Preudhomius ha Canisius Brocca...] Brotsech. Ez-viannig, e stagas da glask ar pezh a oa mad. Ar plahig dibabet gand Doue dezi doareou-beva izel ha glan, (Canis.: *Sobria, aetatis ac*) a greske bepred evid ar gwella. Piou a c'hellfe konta penn-da-benn he oberou hag he vertuziou, a reas dija d'an oad-se ? Displega a raim, da veza skweriou, an nebeudig-mañ anezo, a-douez eur gont dreist niver.

4- Hi eta, pa oa deuet en oad, he doa desket digand he mamm ar vicher da zastum an amann en eur heja lêz ar zaoud ; evel m'oa boazet d'hen ober ar merhed all, hi a ree heñvel. Hag evel ar re all, d'ar mare deread e lakee da zervicha a-leun frouez ar zaout hag ar pouez ordinal a vuzuliadou amann. Med ar werhez-mañ, kaer-meurbed he doare-beva ha mad da rei digemer, c'hoant dezi da zenti kentoc'h ouz Doue eged ouz an dud, a roas brokuz lêz hag amann d'ar beorien ha d'an ostizien. [E-se, dornskridou S. Maximinus ha Preudhom. Ar re all : *Largitur*.] Deuet oa, hervez ar c'hustum, ar poent mad evid an oll da renta frouez ar zaout. Deuet edod beteg enni. Ar re a laboure ganti a zispakas o oberou kaset da benn ; hag e oe goulennet digand ar werc'hez a zo ano anezi dispaka ive ar pezh he-doa greet. Hag o krena gand an aon rag he mamm, pa n'he-doa netra da ziskouez, peogwir he-doa roet an oll draou d'ar beorien, ha ne c'hellled ket gortoz an devez war-lerc'h, hi a droas war-zu an Aotrou, devet ma oa ha ken-

première, dans un compagnonnage fructueux et sous le gouvernement de toutes les vertus. Par les mérites de l'un et de l'autre, la fonction épiscopale et celle de la supérieure des jeunes femmes grandirent dans toute l'île d'Irlande, comme une vigne fructueuse dont les rameaux croissent de toutes parts. A l'heure actuelle encore, par une transmission heureuse, réglée toujours de la même façon, l'Archevêque [L'évêque de Kildare ne fut archevêque que de Lagenia, alors que c'est Armacanus (l'évêque d'Armagh) qui fut l'archevêque de toute l'Irlande.] de tous les Evêques d'Irlande et l'Abbesse, reconnue par toutes les Abbesses des Scots, [Colganus n'est pas sûr que toutes les abbesses et les religieuses d'Irlande et d'Ecosse aient pris la Règle de sainte Brigitte] gouvernent toujours ce territoire.

Aussi, comme je l'ai dit plus haut, par ordre de mes frères, je vais tâcher de décrire les vertus de sainte Brigitte, celles d'avant son gouvernement et celles du temps de son gouvernement ; je le ferai en résumé, par volonté d'être bref, et en suivant l'ordre inverse.

Chapitre I

La bonté de sainte Brigitte, en sa jeunesse, pour les pauvres. Elle consacre à Dieu sa virginité. Deux choses reconnues par des miracles.

Dieu avait à l'avance su que sainte Brigitte serait à sa ressemblance et il l'avait prédestinée à cela. [Canisius et Colganus ajoutent : "De parents chrétiens de haute noblesse". Etienne Vitus tire de ces mots la conclusion que Brigitte n'était pas née d'une mère esclave, comme l'affirment d'autres. Quelle soit née d'un adultère, personne ne doit le penser avant qu'il ne soit prouvé qu'il n'y ait pas eu de polygamie chez les Scots-Irlandais avant l'arrivée du christianisme. Dunelmensis, ici plus loin (chp. VI, n° 33) l'appelle "femme illégitime", parce qu'il trouve évident qu'elle était chrétienne, d'après le ch. I, n°5] Elle naquit, en Ecosse, de parents sages [Les mêmes ajoutent "Ethech", atteste Colganus, à la note 8. Dans d'autres manuscrits, j'ai lu "Ectec", il préfère lui-même "Ethach" ou "Echthach", plus correctement "Eochaidh", ce qu'ils traduisent en latin "Euchadius", d'autres "Euchedius", ou "Eusebius". Le même appendice 4, ch. 4, rapporte la généalogie de "Ubtachus" ou "Dubtachius", père de sainte Brigitte, à travers onze générations, jusqu'au roi Fedlemidius, dont il est question dans la 4e Vie, du manuscrit de "Wardaeus", ch. 1] et très bons : son père s'appelait Dubtach et [Canis : Dubtochus] sa mère [ainsi les manuscrits Wibling etc...] Brotsech. Dès son enfance, elle s'appliqua à chercher le bien. La jeune fille, choisie par Dieu, d'une grande retenue et pureté, grandissait toujours dans la perfection. Qui pourrait rapporter pleinement les œuvres et les merveilles qu'elle accomplit déjà à cet âge ? [Canis : "sobria, aetatis"...] Nous en rapporterons, à titre d'exemples, quelques-uns, pris dans une multitude.

4 - Ainsi donc, quand l'âge fut venu, elle avait appris de sa mère l'art de rassembler le beurre en agitant le lait des vaches. Elle le faisait comme les autres femmes avaient l'habitude de le faire. Et comme les autres, au moment convenable, elle mettait pleinement au service, le produit des



Landugentel, en Eskibien : ar vuoc'h e-
kichenn santez Berhed
A Landugentel, en Esquibien.

nerzet gand he feiz divrall, hag e pedas.

Ne oe ket da zale : an Aotrou a glevas mouez ha pedennou ar werhez ; dond a ra gand brokuzted an Aotrou da rei, evel ma 'z eo ar skoazeller pa vez ezomm ; hag, evid he werhez he-doa fiziañs ennañ, e ro amann a-vern. Ha neuze, tra souezuz, ar werhez santel meurbed, o tiskouez, goude he fedenn, ne vanke tamm e-bed euz he labour, med e oa, er c'hontrol muioc'h eged hini ar re a labour e ganti, a ziskouezas he-doa kaset da benn he labour. Hag ablamour ma skedas burzud eur seurd donezon, degouezet a-leun a-wel d'an oll, an oll a veul an Aotrou e-neus greet kement-se, hag a zo bamet dirag eur feiz ken nerzuz e kalon ar werhez.

5- Prestig goude-ze, he c'herent a felle dezo, hervez ar c'hustum e-touez an dud, he dimezi d'eur gwaz bennag. Med hi, poulzet gand an neñv, pa felle dezi beva e gwerhez glan dirag Doue, a yeas beteg Mackalle, eun eskob santel-meurbed hag a vrud vad. *[Diwar-benn Machillum (dornskrid Wibling) Machillis, pe Machilla, pe Machilenus, pe Maccalles, ha Mackelle, e latin Maccaleus... Lavared a ra e vez enoret d'ar 25 a viz ebrel, ha n'eo ket ar memez hini eged Machilla pe Machaldus, Eskob Man (pe Sodorenensis) ; hemañ a oe digaset d'ar feiz gand sant Patrig, kalz goude m'he doa kemeret Berhed ar ouel ; kaset e oe da enez Man ; eno, goude eun amzer hir a binijenn, e oe greet Eskob-Colganus, koulskoude, a zisklêr e lavar meur a hini he deus Berhed resevet ar ouel digand sant Padrig pe sant Melus, Eskob, ar pez ne ya ket gand ar Vuez.]* O weled ar youl-se euz an neñv, hag an elevez hag ar garantez ken birvidig evid ar glanded er werhez-se, an eskob a lakaas war he fenn enoruz ar ouel wenn, hag he gwiskas gand dillad gwenn. Hag hi a ya d'an daoulin dirag Doue, an eskob hag an aoter, gand izelled, a ginnig da Zoue oll-c'halloudeg he c'hurunenn a werhed, he dorn o touch an diazez koad a zoug an aoter. Ar c'hoad-mañ, en eñvor euz ar vertuz a-wech-all, a zo glaz bremañ atao, evel ma ne vefe ket bet trohet ha diskrohen-net, med chomet stag ouz e c'hwiziou : galzvezi a ra ; ha beteg vremañ e pare an oll dud fidel euz al langisiou hag ar c'hleñvejou.

Eil pennad

Traou disheñvel roet d'an dud gand Doue, dre bedennou ha bennoziou Berhed.

Diouz va menoz, n'eus ket da jom heb ober meneg euz ar burzud he-deus greet servicherez brudet-mañ an Aotrou Doue, roet heb ehan da zervich Doue. Rag, houmañ a oa eur wech o poaza kig-moc'h *[Colg. Canisius, e dornskrid Maximinus, a skriv : "caldario".]* en eur gaoter evid ostizien oc'h en em gaoud : rei a reas ar c'hig, dre druez, d'eur c'hi hag a oa o ficha e lost hag o c'houlenn stard ; ha pa oe tennet ar c'hig euz ar gaoter ha rannet goude-ze d'an ostizien, e oe kavet en e bez evel ma ne vefe bet trohet tamm e-bed. Ar re a welas kement-se a oa bamet kenañ, a embannas gand meuleudiou deread ar plac'h yaouank dispar dre nerz he feiz ha miritou he vertuziou mad.

7- Berhed, c'hoaz, a c'halvas eosterien ha devezourien d'ober he eost. Ha goude m'he-doe greet marhad gand an eosterien, an deiz lakeet ganto a oe deiz a goumoul hag a c'hlaos ; ar c'houmoul a roas glaos braz tro-war-dro ar c'horn-bro : ar c'hanoliou, dre re a zour o tond enno, a redas en traoniennou hag e fraillou an douarou ; ne cho-

vaches et le poids ordinaire de mesures de beurre. Mais la très belle et hospitalière jeune fille, désireuse d'obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes, donna généreusement lait et beurre aux pauvres et aux hôtes. Mais selon l'habitude, le moment opportun était arrivé pour toutes de remettre le produit des vaches. On était venu jusqu'à elle. Celles qui travaillaient avec elle avaient montré leurs œuvres en totalité. On demanda à la vierge sainte sus-dite de donner aussi son travail. Tremblante de peur devant sa mère, puisqu'elle n'avait rien à montrer, et qu'elle avait tout donné aux pauvres, alors que le lendemain n'avait pas procuré le temps d'agir, elle se tourna vers le Seigneur, brûlante et fortifiée de sa foi solide, et se mit à prier. L'attente ne fut pas longue : le Seigneur entend la voix de la jeune vierge et ses prières ; il vient avec le don généreux du Seigneur, puisqu'il est le secours aux moments voulus : pour sa jeune fille qui avait confiance en lui, il dispose le beurre en abondance. Et, merveille ! La jeune fille très sainte, après sa prière, montre qu'il ne manque rien dans son travail : ayant au contraire plus que ses compagnes de travail, elle montre qu'elle a mené son activité jusqu'au bout. Et comme le miracle d'un si grand don, accompli totalement sous les yeux de tous, vint à être connu, tout le monde, louant le Seigneur qui avait fait cela, était dans l'admiration devant la présence d'une foi si forte dans le cœur de la jeune fille.

5 - Peu de temps après, les parents, selon la coutume des gens, voulaient marier leur jeune fille. Mais celle-ci, poussée par une inspiration du ciel, — car elle voulait vivre en vierge pure devant Dieu, — alla trouver un très saint évêque de bienheureuse mémoire, du nom de Mackalle *[Machillus (manuscrit Wibling). D'autres : Machillis, Mackillan, Machilenus, Macca, Macalle, Mackelle, Maccille, en latin Maccaleus. Un manuscrit dit qu'il est fêté le 25 avril, et qu'il diffère de Machilla, ou Machaldo, évêque de Man (ou Sodorenensis). Celui-ci fut converti, par saint Patrick, bien après que Brigitte eût pris le voile. Il fut envoyé dans l'île de Man. Là, après un long temps de pénitence, il fut ordonné évêque. Colganus cependant déclare que plusieurs affirment que Brigitte a reçu le voile de saint Patrick ou saint Melus, évêque, ce qui ne s'accorde pas avec la Vie.]* Celui-ci, voyant ce désir venu du ciel, la réserve et un tel amour de la chasteté en cette jeune fille, lui mit sur sa tête vénérable le voile blanc, et l'habilla de blanc. Et, à genoux devant Dieu, l'évêque et l'autel, humblement, elle offre à Dieu tout-puissant la couronne de sa virginité, touchant de la main la base en bois de l'autel. Ce bois, en mémoire de la vertu d'autrefois, est encore vert maintenant, comme s'il n'avait pas été coupé et écorcé, mais qu'il fût resté attaché à ses racines : il reverdit, et toujours maintenant il guérit tous les fidèles de leurs langueurs et leurs maladies.

Chapitre II

De diverses choses données aux gens par Dieu, par la prière et la bénédiction de Brigitte.

6 - A mon avis, il ne faut pas omettre de faire mention de ce miracle-ci, accompli par cette servante très célèbre de Dieu, sans cesse livrée au service divin.

Celle-ci était, un jour, en train de cuire du lard dans un chaudron, pour des hôtes qui arrivaient. Elle donna le lard, par pitié, à un chien qui lui faisait des joies, et lui demandait avec insistance. Lorsqu'on retira le lard du chaudron et qu'on le servit ensuite aux hôtes, on le trouva entier, comme si on n'en avait enlevé aucun morceau. Ceux qui avaient vu cela étaient en grande admiration, et ils firent connaître, par des louanges méritées, la jeune fille incomparable pour la force de sa foi et les mérites de ses belles vertus.

7 - Brigitte, encore, demanda des moissonneurs et des ouvriers pour faire sa moisson. Et, alors qu'elle avait fait contrat avec les moissonneurs, le jour fixé avec eux était jour de nuées et de pluie. Les nuées donnèrent des pluies abondantes sur toute la région d'alentour. Les

mas sec'h nemed he eost dezi, heb diêz na trefu e-bed a-berz ar glaoeier. Ha pa vire ar glao oll eosterien ar vro tro war-dro da labourad, he re dezi a labouras war an eost dre c'halloud Doue euz ar sav-heol beteg ar c'huz-heol, heb an disterra disheol a-berz ar vorenn pe ar glao.

8- E-touez ar burzudou all, an oberenn-mañ a zeblant beza din e vefe bamet dirazi. Eskibien a oa o tond, hag a c'houlennas digemer ganto. Med hi n'he doa ket da rei dezo da zebri. Sikouret kalz gand galloud Doue, e c'horas a-fonn, evel kustum, ha kement a oa red ar memez buoc'h hag hi hep-ken, teir gwech er memez devez, ar pez a zo a-eneb d'ar c'hustum. Hag ar pez ez eur kustum da c'horo digand teir buoc'h mad-kenañ, hi, dre eun degouez estlammuz, her goroaz digand he buoc'h dezi hep-ken.

9- D'am zoñj, setu ma tlean konta deoc'h ar burzud-mañ : spered glan ar werhez ha dorn skoazeller Doue a weler sklêr a-unan ennañ. Hi a oa, hervez he c'harg a bastorez o tiwall he deñved, en eul lec'h war ar blenenn, hag a oa leun a beuri, glao braz a oa kouezet warni, hag e oa gleb he dillad pa zistroas d'ar gêr. Skeud an heol a yee en dia-barz dre zigorou an ti ; hi, hag a oa teñvalleet he daoulagad lemm, a gredas e oa deuet an disheol da veza eur wezenn vad en he sav, hag e taolas warni he dillad gleb. Hag an dillad a jomas a-ispill ouz an disheol tano-ze, evel ma vefe bet eur wezenn vraz nerzuz. Oll dud an ti hag an amezeien a oe skoet kenañ gand ar pikol burzud-se, hag e kanent meuleudi braz d'an hini a oa ken dispar.

10- Ha n'eus ket da jom sioul kennebeud war an oberenn-mañ. Santez Berhed a oa stag, hervez he c'harg a bastorez, da ziwall en eur park war ar peuri e zropell-deñved. Eul lampon a baotr yaouank a dosteas dre guz, hag o c'houzoud pegen brokuz oa Berhed evid ar beorien, e teuas seiz kwech beteg enni, en eur jeñch bep tro e zillad, hag e kasas gantañ en eun devez, seiz euz he deñved ; o c'huzad a reas. Ha pa oe deuet an eur kustum, d'an abardaez, da gas an tropell d'e graou, e kontas piz he deñved diou pe deir gwech, heb kaoud mank e-bed, tra souezuz : ar gont just a oe kavet bep tro. Hag ar re o-doa gouezet a oa en estlamm dirag ar burzud greet gand Doue dre ar werhez ; digas a rajont en dro d'o zropell ar seiz dañvad o-doa kuzet. Ha niver an tropell ne oe na brasoc'h na biannoc'h : kavet e oe heñvel mad ouz araog. Dre ar seurd bruzudou-ze dreist-kont, servicherez-mañ Doue, brudet meurbed, a oe anavezet evel an uhella, hag he meuleudi, dreist ar re all, evel m'oa dleet e gwirionez, a oa e ginou an oll.

11- Eur burzud all a c'hoarvezas, greet gand santez Berhed : tud lor a deuas da c'houlenn bier ; med hi n'he-doa ket. Med gweled a reas dour tennet evid en em walhi e-barz ; e venniga a ra gand eur feiz nerzuz, hag e troas an dour e bier euz ar gwella, hag e roas a-fonn d'ar re o-doa sehed. An hini end-eeun e-noa, e Kana a C'halilea, troet dour e gwin, a droas e bier, dre nerz feiz ar vaouez santel-mañ. *[Canisius a lez a-gostez ar pez a zeu war-lerc'h, beteg "Ha peogwir e c'hell..."]*

Ha peogwir on-eus komzet euz ar burzud-se, e seblant beza deread ober eñvor, gand estlamm, euz eun all.

12- Ar zantez gallouduz-meurbed, dre nerz he feiz dreist-lavar, a vennigas eur

rivières, par excès des ondées, se mirent à dévaler dans les vallons et les creux des terrains. Seule resta sèche sa moisson à elle, sans ennui ni troubles du fait des pluies. Et alors que tous les moissonneurs des alentours étaient empêchés de travailler en ce jour pluvieux, les siens, par la puissance de Dieu, travaillèrent à la moisson, depuis le lever jusqu'au coucher du soleil, sans la moindre ombre de nuage ou de pluie.

8 - Entre tous les autres miracles de Brigitte, celui-ci paraît digne d'admiration. Des évêques arrivèrent et demandèrent l'hospitalité. Mais elle n'avait rien à leur servir à manger. Elle fut aidée par la puissance redoublée de Dieu : elle put traire abondamment, de la façon habituelle, la même vache, à trois reprises, contrairement à l'habitude, dans la même journée : et la quantité de lait qui lui était nécessaire, et qu'on obtient ordinairement de trois vaches excellentes, elle l'obtint, par cet événement merveilleux, d'une seule vache.

9 - Je pense que je dois maintenant, pour votre bonheur, vous raconter ce miracle. On y voit l'esprit pur de la jeune fille et la main coopérante de Dieu s'y rencontrer totalement. Brigitte, dans sa fonction de bergère était en train de garder soigneusement son troupeau de moutons, dans une campagne plate où l'herbe abondait ; des pluies abondantes se mirent à tomber, et Brigitte rentra à la maison, les vêtements trempés. L'image du soleil entraînait dans la maison par les ouvertures, et Brigitte dont les yeux aigus étaient obscurcis, crut que l'image du soleil était devenue un arbre ; et le croyant bien debout, elle y suspendit ses vêtements mouillés. Et les vêtements demeurèrent suspendus à cette image tenue du soleil, comme si elle était un grand arbre vigoureux. Les habitants de la maison et les voisins furent frappés fortement par ce miracle énorme, et ils exaltaient, par des louanges méritées, l'incomparable jeune fille.

10 - Il n'y a pas lieu non plus de faire silence sur cette action-ci.

Sainte Brigitte, qui avait la fonction de bergère, était en train de garder son troupeau de moutons qui paissaient dans un champ. Un jeune vaurien s'approcha en cachette : sachant combien Brigitte était généreuse à l'égard des pauvres, il vint sept fois jusqu'à elle, en changeant chaque fois de vêtement, il emmena sept de ses brebis en un jour, et les cacha. Et quand dans la soirée, vint le moment de ramener le troupeau, comme à l'habitude, elle compta soigneusement deux ou trois fois son troupeau : il n'y manquait rien pour elle : d'une



vaouez, hag a oa kouezet dre zempladurez ha dre c'hoantegez orgeduz a yaouankiz, daoust m'he-doa greet le a werhded : dougerez oa ; he c'hov a oa kresket kenañ. Hag ar pezh a oa kofisevet en he c'hreiz a goazaz ; hag heb gwilioud na poan, e roas Berhed dezi adarre yehed evid ober pinijenn. *[Colganus a gred pe ne-oa ene e-bed er gorr-venn (=danvez bugel), pe n'he-doa ket Berhed goulennet e vefe distrujet, med hepken ma vefe tennet ar plac'h yaouank euz ar riskl da goll he brud. Hag e ra meneg euz skweriou all. Skrivagner Buez Bernardin Realinus, euz kevredigez Jezuz, den fur ha santel, a lavar kement-mañ anezañ : er pennad 8, dre nerz e bedenn, eur plac'h yaouank, o vev eno pell araog, hag a oa kresket kalz he c'hov dre ma oa dougerez a zeiz miz, a deuas en eun taol kont he c'hov da veza moan, heb poan, heb teurel netra, hag er memez amzer e oe dizehet he bronnou. Hag e-se, hi hag he breur kabluze ganti euz an torfed, ne gouezas ket warno ar riskl da goll o brud. Penaoz e c'hoarvezas kement-all, Doue her goar, eñ hag e-neus roet kement-se d'e zervicher e-noa e bedet.]*

Ha peogwir e c'hell an dud a feiz ober pep tra, hi ne oa netra da vired outi ober bemdez burzudou dreist niver.

13- Eun devez e oa deuet unan da c'houlenn holen diganti, evel m'oa kustum ar beorien all hag an ezommeien dreist-niver da zond daveti evid kaoud ar pezh a oa red dezo. Santez Berhed a roas, d'an hini a c'houlenne a-walc'h, diouz e ezomm, euz an holen greet ganti, war an taol, gand eur mên hag he-doa benniget. Hag evel-se e tistroas laouen d'e gêr, en eur zougenn an holen bet diganti.

14- Madeleziou roet dezi gand Doue, ha drezi da re all.

An oberenn c'hallouduz-kenañ-mañ, greet gand Doue, a ranker lakaad da heul, a-douez an oll re all ; rag, evel ma reas ar Zalver, o kemer skwer diwar c'halloudegez Doue, e reas ar burzud dispar-mañ. Rag hervez skwer an Aotrou, houmañ ive a zigoras daoulagad unan ganet dall. An Aotrou end-eeun e-neus roet brokuz e anoiou hag e oberou d'e izili. Rag d'ar mare ma lavar anezañ e unan “Me 'zo sklêrijenn ar bed”, e lavar koulskoude : “C'hwi 'zo sklêrijenn ar bed”. Ha diwar o fenn e tisklêr ive : “An oberou a ran-me, int-i o raio ive, ha re vrasoc'h zo-ken a raint”. A-wechou end-eeun, feiz Berhed, keñveriet gand eur c'hreunenn zezo ha kavet par dezi, he-deus roet, dre eur pikol burzud, daoulagad mad ha sklêr, d'eun den ganet dall. Dre m'oa brudet dre vurzudou ker braz all, ha ma oa karget a izelegez a galon, a c'hlandad a spered, a voaziou reizet mad, a c'hras en he ene, Berhed a veritas kaoud ken braz galloud e servij Doue hag eun ano brudetoc'h eged re an oll gwerhezed euz he amzer.

15- Eur wech, unan euz ar maouezed a-ziavêz a zalhe dezi, hag he-doa eur verc'h a zaouzeg vloaz ganet mud, a zeuas d'he gweled ; gand an doujañs deread, hervez boaz an oll, e stouas dirazi ; oc'h astenn he gouzoug gand izelegez evid rei dezi ar pok a beoc'h, Berhed, hegarad gand an oll, ha laouen, a lavaras dezi komzou yehe-duz, dre c'heriou merket gand holen an Aotrou Doue. Hag hervez skwer ar Zalver, o c'hourhemenn lezel ar vugale da zond davetañ, hi a zalhas dorn ar verhig en he dorn, heb gouzoud edo mud ; goulenn a reas outi petra a felle dezi : pe chom gwerhez, gand ar ouel war he fenn, pe beza roet da bried. Ar vamm a zisklêrias ne rofe he merc'h respont e-bed peogwir e oa mud. Berhed a respontas d'ar vamm ne ziskrogfe ket diouz dorn he merc'h kent m'he-defe respontet dezi. Hag e reas eun eil gwech an heveleb goulenn ouz ar verc'h. Hag houmañ a respontas dezi : “Ne fell din ober nemed ar pezh a fello dit”. Hag e-se, goude m'oa digoret e genou, ha tennet kuit e

façon étonnante, le nombre fut trouvé intact chaque fois. Ceux qui avaient appris la chose étaient émerveillés devant le miracle évident que Dieu avait accompli par la jeune fille : ils ramenèrent à leur propre troupeau les sept brebis qu'ils avaient cachées. Et le troupeau cependant garda toujours le même nombre, ni plus, ni moins : on trouva le chiffre intact, le même qu'auparavant.

Par de tels miracles, qui étaient innombrables, cette servante de Dieu fut reconnue comme la première de toutes ; et ses louanges, qui dépassaient toutes les autres, comme il se devait, étaient dans toutes les bouches.

11 - Il se produisit aussi un autre évènement merveilleux, accompli par sainte Brigitte : des lépreux vinrent lui demander de la bière. Mais elle n'en avait pas. Elle vit alors de l'eau que l'on avait tirée pour s'y laver. Elle bénit cette eau avec une foi vive, la changea en une bière excellente, et en puisa abondamment pour les assoiffés. C'est celui qui avait à Cana de Galilée changé l'eau en vin, qui, par la foi de cette très sainte femme, changea l'eau en bière.

Et comme il a été parlé de ce miracle, il paraît convenable de faire mémoire d'un autre, avec admiration.

12 - La sainte très puissante, par la force de sa foi ineffable, donna sa bénédiction à une femme qui était tombée, par faiblesse humaine et par un désir juvénile de volupté, alors qu'elle avait fait vœu de virginité. Elle était enceinte, et son ventre était déjà bien gonflé. Alors, ce qui était conçu en elle s'évanouit ; et sans accouchement et sans douleur, elle fut rendue à la santé par Brigitte, pour faire pénitence. *[Colganus pense qu'il n'y avait pas d'âme dans le fœtus, ou bien que Brigitte avait demandé qu'elle ne fût pas détruite mais seulement que la jeune femme fût sortie du péril où elle était de perdre sa réputation. Et il rapporte d'autres exemples semblables. Le biographe de Bernardin Realinus, de la Société de Jésus, homme sage et saint, dit de lui ceci, au ch. 8 : une jeune fille qui vivait là, il y a longtemps, et dont le ventre avait grandi beaucoup parce qu'elle était enceinte de sept mois, retrouva subitement, par la force de la prière du saint, la minceur de son ventre, sans douleur, sans expulsion, tandis qu'en même temps ses seins se réduisaient. Et c'est ainsi qu'elle-même et son frère, complice avec elle du méfait, échappèrent au risque de perdre leur réputation. Comment cela se passa-t-il ? Dieu le sait, lui qui a donné cela à son serviteur qui le lui demandait.]* Et puisque tout est possible à ceux qui ont la foi, rien ne l'empêchait de faire chaque jour des miracles innombrables.

13 - C'est ainsi qu'un jour une personne vint lui demander du sel, comme avaient l'habitude de venir à elle d'autres pauvres et des besogneux en grand nombre, pour ce qu'il leur fallait. Sainte Brigitte donna à cette personne du sel qu'elle avait béni : elle lui en donna largement pour son besoin. Et c'est ainsi que, portant joyeusement son sel, reçu de Brigitte, la personne rentra à la maison.

Chapitre III

D'autres faveurs accordées à elle par Dieu, et par elle à d'autres.

14 - Cette œuvre très puissante de Brigitte, accomplie par Dieu, me semble, parmi toutes les autres, devoir être ajoutée. Car, ainsi que le fit le Seigneur, Brigitte, prenant exemple sur la puissance de Dieu, accomplit ce miracle extraordinaire-ci. A l'exemple du Seigneur, elle aussi ouvrit les yeux d'un aveugle de naissance. Le Seigneur en effet a donné généreusement ses noms et ses œuvres à ses membres. Car au moment où il dit de lui-même “Je suis la lumière du monde”, il déclare cependant : “Vous êtes la lumière du monde”. Et il déclare aussi à leur sujet : “Les œuvres que je fais, eux-mêmes les feront aussi, et ils en feront même de plus grandes”. Parfois en effet, la foi de Brigitte, comparée à une graine de moutarde et estimée son égale, a, par un énorme miracle, donné des yeux clairs et limpides à celui qui s'est trouvé aveugle à sa naissance. Parce qu'elle était célèbre pour ses miracles si éclatants, qu'elle était

skoill dre m'oa diliammet he zeod, e komze mad.

16- Hag an oberenn-mañ, greet ganti ive, ha ne oa bet klevet araog gand skouarn den e-bed, penaoz ne gasfe ket kuit an enkrez ? Berhed a oa he spered o soñjal stard e traou an neñv, evel ma ree atao, o kas he evez euz traou an douar war-zu re an neñv ; eur c'hi a gasas gantañ eun tamm kig-moc'h, ha n'oa ket unan bian, med eur mell-tamm. E glask a reas Berhed, hag e gaoud a reas, en e bez hag heb droug e-bed, eur miz diwezatac'h, n'eo ket en eul lec'h all, med el lec'h m'edo boazet ar c'hi da veza. Rag ar c'hi n'e-noa ket kredet debri pe-a-dra ar werhez santel ; med bez 'e oe eun diwaller pasiant ha gouezieg d'ar c'hig-moc'h, a-eneb d'an doare kustum da ober, rag galloud Doue e-noa dalhet warnañ hag e zujet.

17- Bemdez e kreske niver he burzudou : a-vec'h ma c'hellfed o c'honta ; na pegement a drugarez hag a garantez, pegement a aluzennou a roas d'ar beorien, o c'houlenn d'an ampoent-mad pe fall. Eun deiz eur paour hag e-noa ezomm a voued a c'houlenne diganti. Hi a yeas dillo da gaoud ar re o-doa poazet kig, evid ma rofent dezi eun dra bennag evid ar paour. Med eur mevel a-douez ar re o-doa poazet ar c'hig, hag a oa sod-pitill, a daolas evel eun diskiant eun tamm kig ha n'oa ket poaz c'hoaz e pleg he zavañcher gwenn ; ha koulskoude n'eo ket gand eur wiskamant dem-ruziet med gand dillad chomet gwenn-kann, eo e kasas e voued d'ar paour.

18- Bez' on-eus ive da estlammi dirag an hini-mañ euz e oll oberou mad : dond a ree daveti, a bep tu, peorien ha perhirined, sachet gand brud braz he burzudou hag he brokusted dreist-kont ; tostaad a ras, en o zouez eun den lor dizanaoudeg, hag a c'houlenne ma vefe roet dezañ war eun dro, gwella buoc'h an tropell gand ar gwella euz an oll leueou. Hag hi, o klevet seurt goulennoù, ne zaleas ket : dizale he-doe roet a galon-vad d'ar c'hañvour ar vuoc'h hag a oa lavaret dezi edo ar wella, ha leue eur vuoc'h-all, kaer ha mad-kenañ ive. Gand truez e kasas he c'har, ar paour ennañ, dre eun hent hir hag eur blennenn vraz, gand aon n'e-nefe da c'houzañv diëzamant o poulza e vuoc'h ar paourkêz skuizet gand an hent hir, hag e roas urz da lakaad al leue er c'harr, en a-dreñv dezi. Hag e-se, heb ma vefe ezomm d'he forsi, ar vuoc'h a yeas war-lerc'h beteg al lec'h merket, en eur lipad al leue a gare evel ma vefe bet he hini. Gweled a rit, breudeur muia-karet, e touje da Verhed zo-ken an anevaled diskiant, er c'hontrol d'ar boaz.

19- Eur pennad amzer goude-ze, laeron euz ar re wasa, ha n'o-doa aon na rag Doue na rag an dud, a deuas, euz eur rann-vro all, da laerez, en eur dreuzi êz war vale, eur stêr vraz. Laerez a rejont ejenned Berhed. Med pa oant o tistrei dre ar memez hent, e teuas freuz ha reuz warno, rag en eun taol kont, e savas eur c'has taer-meur-bed e dour ar stêr den an dourbil a gouezas. Rag ar stêr, savet evel eur voger, ne lezas ket da dremen drezi laeronsi fallagr ejenned santez Berhed ; med golei a reas al laeron hag o zacha ganti ; hag an ejennet tennet a-dre o daouarn, ha bodou lore a-zistribill ouz o c'herniel, a zistroas d'o zropell ha d'o c'hraou-ejenned.

20- Setu amañ ive galloud Doue oc'h en em ziskouez. Eun deiz, santez Berhed, dre m'oa red dezi evid eun dra bennag, a oa eet da weladenni eur vodadenn a dud, hag hi a oa azezet en eur c'harr, daou loen-kezeg outañ. Hag, evel m'oa kustum, edo o pedi

pleine d'humilité du cœur, de pureté d'esprit, de droiture de mœurs et de grâce spirituelle, Brigitte mérita d'avoir une telle puissance au service de Dieu et un nom plus connu que celui de toutes les autres vierges de son temps.

15 - Un jour, une femme du dehors qui lui était attachée, et qui avait une fille de douze ans, née muette, vint la voir. Avec le respect qui convenait, selon la coutume générale, elle s'inclina devant Brigitte. Celle-ci, allongeant humblement son cou pour lui donner un baiser de paix, Brigitte, affable et gaie avec tous, lui adressa des paroles salutaires, assaisonnées de sel divin. A l'exemple du sauveur ordonnant de laisser les enfants venir à lui, elle garda la main de la petite fille dans sa propre main ; ignorant que l'enfant était muette, elle lui demanda ce qu'elle avait l'intention de faire : ou demeurer vierge, la tête voilée, ou se faire épouser. La mère de la fille déclara qu'elle ne donnerait aucune réponse parce qu'elle était muette. Brigitte dit à la mère qu'elle ne lâcherait pas la main de l'enfant avant que celle-ci ne lui ait répondu. Elle lui posa donc une deuxième fois la même question. Et la fille lui répondit : "Je ne veux rien faire d'autre, que ce que tu voudras." Dès lors, après que sa bouche lui fut ouverte, et l'obstacle enlevé, sa langue ayant été déliée, elle parla correctement.



Santez Berhed e Landugentel, en Eskibien,
digor braz he leor-pedennou ganti.
Statue de sainte Brigitte dans la chapelle de Landugentel en
Esquibien (XVIIème ?)

16 - Et cette œuvre-ci, accomplie également par Brigitte, et que n'avait entendue auparavant aucune oreille humaine, comment n'ôterait-elle pas toute inquiétude ?

Brigitte avait l'esprit préoccupé par les choses du ciel, comme elle en avait l'habitude : elle détournait son attention des choses terrestres pour la porter vers celles du ciel. Et donc un chien emporta un morceau de lard : pas un petit morceau, mais un énorme. Elle le chercha et elle le trouva, intact et sans dommage, un mois plus tard : et non pas n'importe où, mais là précisément où le chien avait l'habitude de se tenir. Le chien n'avait pas osé manger ce qui était le bien de la vierge sainte. Mais il s'était établi en gardien patient et compétent du lard, à l'opposé de ses habitudes, car la puissance de Dieu l'avait retenu et dompté.

17 - Le nombre de ses miracles croissait chaque jour : à peine pourrait-on les compter. Quelle miséricorde et quel amour, quelles aumônes données aux pauvres, demandant à temps et à contretemps ! Un jour, un pauvre, qui n'avait pas la nourriture des pauvres, la lui demanda. Elle s'en alla vite trouver ceux qui cuisaient la viande pour obtenir d'eux quelque chose pour le pauvre. L'un des serveurs qui avaient cuit la viande et qui était complètement idiot jeta sottement un morceau de viande crue dans le pli de son tablier blanc. Et pourtant, ce n'est

an Aotrou en eur brederia en he c'halon, hag o ren war an douar buez an neñv. O koueza euz a uhel, unan euz al loen-kezeg diskiant, a reas eul lamm dindan e sternaj, ha pa ne oa den da zerhel warnañ, ec'h en em zistagas, dre nerz, diouz ar siblou, ec'h en em zireas e-unan diouz e wakol ; hag endra ma chome al loen all e-unan dindan e sternaj, an hini kenta, spontet oll, a zirollas a-dreuz ar blênenn : neuze dorn Doue a grogas er sternaj goullou, hag e zalhas a-zistribill heb e lezel da goueza. A-wel d'ar boblad-tud, Berhed a oa dispont o pedi en he c'harr, dre m'oa test euz galloud Doue ; ha gand eul loen hep-ken stag ouz ar c'harr, ec'h en em gavas dibistisk e bodadenn ar bobl goude eur veaj plijuz.

Hag o c'harpa he c'helennadurez dre zinou ha burzudou, e kennerzas ar bobl gand displegadennou yeheduz ha saouruseet gand holen Doue.

Trede pennad

Anevaled gouez, doñveet da zenti outi.

21- Kement-mañ ive d'or menoz, a dle beza kontet e-touez he burzudou.

Eur pemoc'h-gouez droug, o veva e-unan er c'hoajou, a oe spontet hag a oa o tehed ; en e redadenn foll ec'h en em gavas gand bandenn-voc'h santez Berhed ; hi a roas he bennoz dezañ p'hen gwelas o tond e-touez he moc'h. Pa oe dispontet, e chomas gand bandenn-voc'h Berhed, evel ma vefe doñv. Her gweled a rit, breudeur, an anevaled gouez hag ar chatal ne c'hellent ket enebi ouz he c'homzou hag he bolontez, med doñv ha dous e sentent outi.

22- Eun deiz, unan bennag, e-touez ar re oll a ginnige dezi provou, a deuas, euz eur rann-vro a-bell, da ginnig dezi moc'h lard ; hag eñ a c'houlennas digand ar re a oa deuet gantañ mond beteg e di hag a oa eur pennad mad a hent ahano, da gemer digantañ ar moc'h. Kas a ree ar gompagnuned treuz ouspenn tri pe pevar deveziad bale. P'o-doa greet eun deveziad hent er menez a oa harz ar rann-vroioù, hag a oa anvet Cabor [*re all a lavar : Gabor, Tabor, Grabor*], e weljont e voc'h, hag a soñje dezo oant e lec'hioù pell, o tond war-zu enno, renet dre an hent ha lakeet da vale gand bleizi. Ha pa oent tasteet, e komprenas e oant e voc'h dezañ, rag o anaoud a ree ; hag e welas bleizi gouez deuet euz koajou don meurbed ha douarou braz Liffi, ablamour d'o doujañs braz-meurbed da zantez Berhed, da ren ha da lakaad da vale, ar moc'h, evel pastored ampart. P'en em gavas ar gannaded, e lezjont ar moc'h dibistig ; ha goude ma oa bet komprenet an degouez estlammuz-se, ez ejont kuit evel m'oant kustum. Hag evel-se, en deiz war-lerc'h, ar re a oa bet kaset a zistroas d'ar gêr gand ar moc'h hag a gontas an taol estlammuz.

23- Diwar-benn an traou burzuduz greet gand Berhed, ne dleer ket, d'or meno, chom heb konta an taol-mañ kennebeud.

Eur wech, eun den, ha ne noa harp tamm-skiant e-bed, a welas eul louarn o vale e dia-barz palez ar Roue ; soñjal a reas e oa eul loen-gouez, teñvaleet e skianchou. Hogen al louarn a oa eur mignon leun a zouster e lez ar Roue ; gouzoud a ree ober kalz traou ; ha gand e gorr skañv hag e finesa e oa eur pikol arvest evid ar Roue hag e Aotroued. Med an den diskiant ne ouie ket : hag e lazas al louarn, a-wel d'an oll. Ar re a welas an taol a liammaz hag a zispenn an den ; hag her c'hasas

pas dans un vêtement couleur de sang, mais dans un vêtement demeuré dans sa couleur absolument blanche qu'elle porta sa nourriture au pauvre.

18 - Mais il nous faut aussi admirer, parmi toutes ses bonnes œuvres, celle qui suit. Il venait à elle, de toutes parts, des pauvres et des pèlerins, attirés par la grande renommée de ses miracles et son immense générosité. Parmi eux, s'approcha un lèpreux, dénué de reconnaissance : il demandait qu'on lui donnât ensemble la meilleure des vaches du troupeau et le meilleur de tous les veaux. Mais elle, entendant ses prières, ne le repoussa pas. Bientôt, elle avait donné de bon cœur au malade la vache qu'on lui avait dit être la meilleure de toutes et le veau, bien fait et excellent d'une autre vache. Et par pitié, elle mena dans son char le pauvre, par un long chemin et une grande plaine, de peur qu'il n'eût à souffrir de malaises pour avoir mené sa vache sur un trop long parcours. Elle ordonna aussi de mettre le veau dans le char, derrière elle. Et ainsi, sans qu'on eût besoin de la contraindre, la vache suivit jusqu'au lieu marqué, en léchant le veau qu'elle aimait comme si c'était le sien.

Vous voyez, Frères bien-aimés, que même les bêtes stupides, contrairement à l'habitude, étaient soumises à Brigitte.

19 - Quelque temps après, des voleurs parmi les pires, qui ne craignaient ni Dieu ni les hommes, arrivaient d'une autre province pour voler, en traversant facilement, à pieds, un grand fleuve : ils volèrent les bœufs de Brigitte. Mais tandis qu'ils retournaient par le même chemin, il furent tout perturbés : il se produisit dans le fleuve un courant impétueux par suite d'un gonflement subit des eaux. De fait, le fleuve, dressé à la façon d'un mur, ne se laissa pas franchir par le larcin très méchant des bœufs de sainte Brigitte : il submergea les voleurs et les emporta avec lui. Les bœufs, arrachés de leurs mains, et les cornes chargées de pendentifs de branches de lauriers, retournèrent à leur troupeau et à leurs étables de bœufs.

20 - Ici également se manifeste la puissance de Dieu. Un jour, sainte Brigitte, pour une nécessité quelconque, était partie visiter une réunion de gens. Elle était assise dans un chariot attelé de deux chevaux. A son habitude, elle priait le Seigneur, en méditant dans son cœur, et en menant déjà sur terre la vie du ciel. Tombant de haut, l'un des chevaux stupides sauta sous le chariot, et comme il n'y avait personne pour le retenir, il se libéra violemment des rênes, se défit tout seul de son collier, et effrayé, s'emballa et se mit à courir à travers la plaine ; l'autre cheval demeurant seul sous le harnais ; le Seigneur tenait de sa main, sans le laisser tomber, mais en suspens, le collier vide. Sous le regards de la foule, Brigitte, sans peur, priait dans son chariot, car elle était témoin de la puissance divine. Avec un seul cheval attelé au chariot, elle arriva, saine et sauve, à la réunion du peuple, après un parcours agréable.

Et, confirmant son enseignement par des signes et des miracles, elle exhorta le peuple par des discours salutaires assaisonnés de sel divin.

Chapitre IV

Des bêtes sauvages dressées à obéir à Brigitte

21 - A notre avis, ceci doit aussi être compté parmi les miracles de Brigitte.

Un sanglier méchant, solitaire, vivant dans les bois, ayant été effrayé, était en train de fuir : dans sa course folle, il arriva auprès de la bande de porcs de sainte Brigitte : quand elle vit le sanglier s'introduire parmi ses porcs, elle leur donna sa bénédiction. Quand le sanglier se fut apaisé, il demeura parmi la bande de porcs de sainte Brigitte, comme s'il était domestiqué. Vous le voyez, Frères, même les bêtes sauvages et les bestiaux ne pouvaient pas résister à sa parole et sa volonté, mais, domestiqués et soumis, ils lui obéissaient.

dirag ar Roue. Hemañ a gounnaras o klevet ar pezh a oa tremenet ; gourhemenn a reas laza an den nemed rentet e vefe dezañ eul louarn heñvel outañ dre an oll fine-saou a ouie ober, hag ober sklaved euz e wreg hag e vugale hag e oll draou.

Santez Berhed a glevas petra a oa c'hoarvezet ; poulzet gand nerz he zrugarez hag he c'harantez, e ro urz da sternia dezi he c'harr-skañv ; glaharet e don he c'halon evid an den-kêz hag a oa bet barnet a-dreuz, e ped stard an Aotrou ; hag e ya d'ar red gand he loen, dre henchou kompez ar blênnenn, beteg an hent a gas da balez ar Roue. Ha ne oe ket a zale : Doue a zelaouas an hini ne ehane ket da gas dezañ he fedennou ; lakaad a reas da vond daveti unan euz e lern gouez ; hemañ a yeas d'an tri-lamm-ruz dre ar blênnenn, ha p'en em gavas e kichenn karr santez Berhed, e reas eul lamm-skañv da zevel er c'harr. En em stalia a reas dindan dillad Berhed, hag e chomas sioul war e azezh er c'harr.

Houmañ a yeas beteg ar Roue, hag a grogas d'e bedi da lezel da vond libr, distaget e liammou, ar paour-kêz den berr-wel hag a oa dalhet en abeg d'e ziouziegez. Ar Roue ne felle ket dezañ seveni he fedennou : disklêria a reas ne lezfe ket an den da vond kuit nemed roet e vefe dezañ, en dizro, eul louarn heñvel, dezañ kement a zoster hag a finesa eged m'e-noa e louarn. Hi eta a lakeas he louarn dezi er c'hreiz ; dirag ar Roue hag ar bern-tud a oa war al lec'h, al louarn ar reas, sentuz, oll boaziou ha fine-saou al louarn kenta : er memez doare eged ar c'henta e reas an oll droiou-kamm dis-heñvel, a wel d'an oll. O weled kement-se, ar Roue a oe digounnaret ; hag endra m'edo e bennou braz, o stlakai pell hag hir o daouarn, en eur vama dirag an degouez estlammuz, eñ a c'hourhemennas dilamma ha lezel da vond kuit er frankiz an hini a oa bet kavet, araog, kabluze euz eun droug braz. Nebeud amzer da c'houde, santez Berhed a zistroe d'he c'hêr, eur wech dilammet ha frankizet an den. Al louarn-mañ, hag a oa bet kavet heñvel ouz egile, a dapas dre widre ar bern-tud a oa en-dro dezañ, hag e yeas kuit gand finesa ; kemer a reas an tec'h war-zu lec'hiou distro ha koajou, beteg e doull, o c'hoari tro-gamm d'eun niver braz a gezeg hag a jas a oa o redegezh war e lerc'h, hag en eur vond dre ar parkeier plên dizolo, e tehas evel-se, heb droug e-bed. Hag an oll oc'h estlammi dirag ar pezh a oa en em gavet a zoujas an hini a oa bepred uhelloc'h he oberou, dre vraster he santelezh ha kaerder he burzudou niveruz.

24- Eur wech all, santez Berhed a welas houldi, lard o bruched, o neui, hag o nijal beb an amzer : o gelver a reas da zond daveti. Gand sikour o diouaskell, e c'houerni-jont beteg enni, ken kreñv oa o zentidigezh d'he galvou, evel ma vefent boazet da veza e karg an dud, ha n'o doa aon e-bed rag ar bern tud a oa eno. Hi a lakee he dorn warno, a boke dezo ; ha goude beza greet kement-se eun nebeud amzer, e roas aotre dezo da vond kuit war nij : hag e veule dre ar grouadurien a weler, ar c'hrouer euz an oll draou, ha na weler ket, an hini a zuj dezañ pep tra veo, hag a vev evitañ an oll draou, peo-gwir eo o c'harg d'hen ober, evel ma lavar unan bennag. Ha dre an oll draou-se e c'heller kompren sklêr eo bet sujet d'e c'halloudegezh oll ouenn an anevaled, ar chatal hag al laboused.

Pemped pennad.

25- Berhed a vir ma ve laherez. Sikouret eo gand eun êl.

Red eo ive meuli da viken ar burzud-mañ greet ganti ive, hag e rei da glevet da

22 - Un jour, parmi tous ceux qui offraient des présents à sainte Brigitte, vint un homme, d'une région lointaine, qui lui offrit des cochons gras. Il demanda à ceux qui l'avaient accompagné, d'aller jusqu'à sa maison qui était assez éloignée de là, pour recevoir de lui les cochons. Il emmena ses compagnons jusqu'à un lieu qui se trouvait à plus de trois ou quatre jours de marche. Mais quand ils eurent fait un jour de marche dans la montagne, à la frontière des provinces, et que l'on appelait Cabor, [d'autres disent : Gabor, Tabor, Grabor], ils virent ses porcs, que l'on croyait se trouver loin de là, qui venaient dans leur direction conduits sur la route et menés par des loups. Quand ils se furent approchés, l'homme comprit que c'était ses cochons, car il les connaissait ; et il comprit que les loups étaient des loups sauvages, qui, par un très grand respect pour sainte Brigitte, étaient venus des très grands bois et de la vaste plaine de Liffi, pour travailler à diriger et mener les porcs, comme des pasteurs compétents. A l'arrivée des envoyés, les loups quittèrent les porcs sains et saufs. Et après qu'eût été compris cet événement merveilleux, les loups s'en allèrent comme à l'habitude. Le lendemain, les envoyés, qui racontèrent ce fait extraordinaire, retournèrent chez eux, avec les porcs.

23 - Il nous semble aussi qu'il ne faut pas du tout passer sous silence le fait suivant, quand il s'agit des miracles accomplis par Brigitte.

Un jour, un homme, dépourvu de bons sens, vit un renard qui déambulait dans le palais du roi. Il pensa que c'était un renard sauvage, dont les sens étaient obscurs. Or le renard était un familier, très doux, à la cour du roi. Il savait faire beaucoup de choses, et avec son corps agile et la finesse de son esprit, il était un spectacle extraordinaire pour le roi et sa cour. Mais le pauvre homme ne le savait pas, et il tua le renard, au vu de tous. Alors, il fut lié et conspué, conduit devant le roi par ceux qui avaient vu le fait. Le roi devint furieux en apprenant le fait. Il ordonna de mettre à mort le meurtrier, à moins que ne lui soit rendu un renard absolument semblable au sien, dans tous les tours qu'il savait faire, et de réduire en esclavage sa femme et ses enfants et tout ce qu'il possédait.

Sainte Brigitte apprit ce qui était arrivé. Poussée par la force de sa pitié et de son amour, elle ordonna de lui atteler son véhicule ; puis, profondément chagrinée pour le malheureux qui avait été condamné injustement, et après avoir beaucoup prié le Seigneur, elle se fit conduire par son cheval, à travers les chemins planes de la plaine, jusqu'à la route qui mène au palais du roi. Et ce ne fut pas long ! Dieu entendit celle qui ne cessait pas de lui adresser ses prières : il fit venir jusqu'à elle un de ses renards sauvages. Il s'en vint au triple galop à travers la plaine, et quand il arriva auprès de la charrette de sainte Brigitte, il entra d'un bond léger dans la charrette. Il s'installa sous les vêtements de Brigitte, et s'assit paisiblement auprès d'elle. Celle-ci se rendit auprès du roi et se mit à le supplier de laisser s'en aller, libre et sans liens ce malheureux irréfléchi qui était arrêté à cause de son ignorance. Mais le roi ne voulait pas céder à ses prières : il déclara qu'il ne le laisserait partir que si on lui apportait en retour un renard identique, ayant autant de douceur et de finesse que son renard d'avant. Alors, elle fit mettre son renard au milieu de l'assistance : devant le roi et la foule des assistants, le renard, obéissant, se mit à faire les gestes habituels et les tours de finesse de l'autre renard et il joua de tous les artifices du premier, à la vue de tous. Alors, le roi, voyant tout cela, s'apaisa ; et sous les applaudissements prolongés de toute sa cour et dans l'émerveillement de tous devant le miracle accompli, il ordonna de délier et de laisser s'en aller en liberté celui qui avait été auparavant accusé d'un forfait. Peu de temps après, sainte Brigitte retourna chez elle, une fois délié et libéré le prisonnier.

Quant au renard, que l'on avait trouvé semblable à l'autre, il mystifia par ruse la foule qui l'entourait, et s'en alla en finesse. Il s'enfuit vers des endroits retirés et les bois, jusqu'à son terrier, se jouant des nombreux chevaux et chiens qui le poursuivaient, et fuyant par les plaines grandes ouvertes, il s'évada sain et sauf.

skouarniou an dud fidel. Edo oc'h hada d'an oll, hervez he boaz, hajou a zilvidigez komzou an Aotrou, pa welas nao gwaz dezo eun doare ispisial da rei spont gouiad an diaoul ha dezo ive komzou a veuleudi diskiant evid ar follentez vrasa a spered. Dre ma 'z eent ne oa nemed freuz ha gwalleur, rag enno e rene an enebour koz, hag o-doa en o youlou kriz en em brometet da skuilla ar gwad, soñj o-doa d'en em gaoud araog kala ar miz-se evid troha gouzougou ha laza tud. Berhed a lavaras dezo eur bern komzou dous evel ar mel, dezo da zilezel o zoñjou faziuz a lazerez, ha da zistrei diouz o zorfejou dre eur c'heuz braz a galon hag eur gwir binijenn.

Med int-i, dre m'oa dallet o sperejou, a gendalhas o hent, rag ne felle ket dezo ober evel-se, kent m'o-defe sevenet o 'fromesaou didalvez. Ablamour da-ze, ar werhez, leun a gaerder, ne ehane ket da gas e fedennou war-zu an Aotrou, rag, diwar skwer an Aotrou, e felle dezi e vefe saveteet an oll, hag e teufent da anaoud ar wirionez. An dorfetourien o vond kuit, a wel eur skeudenn heñvel ouz an den o-doa da laza ; ha kerkent e skoont an den gand o goafiou hag e trohont e c'houzoug gand o c'hlezeier ; hag e teujont en-dro gand o armou leun-wad, evel m'o-defe trehet o enebour : en em ziskouez a rejont da galz tud. Tra souezuz, daoust ma n'o-doa lazet den e-bed, e kavas dezo o doa sevenet o leou. Med ne oa diank er rann-vro den e-bed hag a vefe bet trehet ganto. Ha ne jomas den da arvari diwar-benn an dra-ze : an oll a ouezas sklêr braster an donezon roet gand Doue da zantez Berhed. Hag evel-se, ar wazed-se hag a oa araog muntreien, a zistroas war-zu Doue dre o 'finijenn.

26- Hag en oberenn-mañ galloudegez Doue a oe disklêriet dre zantez Berhed, evid enor dreist-lavar ar relijion gristen.

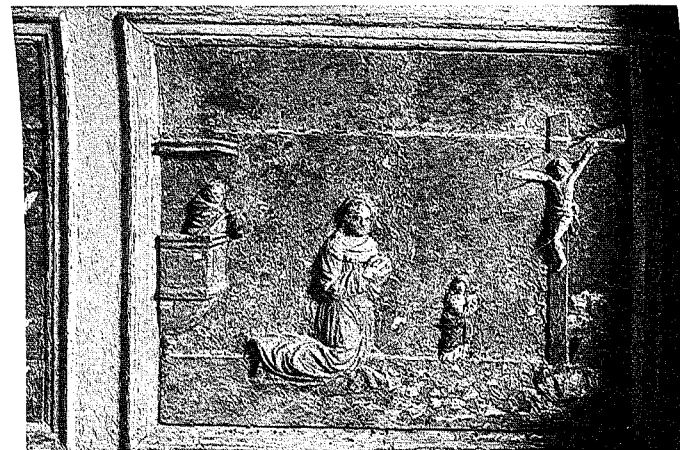
Eun den anvet Ligidus, kreñv ha nerzuz meurbed a oa gouest, pa gare, da ober e-unan labour daouzeg den en eun devez, ken braz oa nerz e gorv. Hag er memez doare, e oa gouest da zebri boued a-walc'h da vaga daouzeg den [*rag evel ma c'helle ober e-unan o labour, evel-se ive e oa gouest da zebri e-unan kement a voued eged meur a hini*]. Pedit a reas santez Berhed da bedi evitañ Doue oll-c'halloudeg, da zoñvaad e lontegez (*varlonkerez*) a ree dezañ debri ouspenn e walc'h, ha da vired na gollfe, en abeg da-ze, an nerz e-noa araog en e gorv. Ha Berhed a roas dezañ he bennoz hag a bedas Doue evitañ. Diwar-ze e-neve a-walc'h gand boued eun den, hag evel ma oa boaz da ober araog, e ree war e labour kement ha daouzeg labourer : chomet oa gantañ an nerz e-noa araog.

27- Er memez doare, e-touez he oll oberou brudeta, e rankom displega d'an oll an oberenn-mañ euz an dibab, uhel meurbed, ha diarvar. Eur wezenn deo hag uhel-kenañ, prest da veza implijet evid eul labour bennag gand an artizanet a oa kustum da ober o micher er c'hoad, a oe trohet gand bouhili. Dastumet e oe eur vandenn gwazed kreñv, ablamour d'ar boan a vefe, dre ma oa eur pikol gwezenn, d'al lehiou diêztre m'oa kouezet warno, en eur derri he skourrou ; tennet e vefe kuit ha sachet, gand eun niver braz a ejenned hag ardivinkou an dud a vicher, beteg al lec'h dibabet evel m'oa red hen ober. Med nag an niver braz a dud, na nerz an ejenned, na gouzoud-ober an dud a vicher ne deuent ket a-benn da jeñch plas pe da zacha ar wezenn : hag ez ajont oll kuit.

Med feiz santez Berhed a oa gallouduz meurbed, heñvel ouz ar c'hreunenn zezo

Et tous, admirant de ce qui s'était passé, eurent de la vénération pour celle dont les œuvres devenaient toujours plus élevées, par la grandeur de sa sainteté et la splendeur de ses miracles.

24 - Une autre fois, sainte Brigitte vit des canards, à la gorge bien grasse, qui tantôt nageaient dans l'eau et tantôt



E chapel ar zantez e Gwengad, war eun daolenn euz ar stern-aoter, e weler santez Berhed o pedi or Zalver.

Dans sa chapelle de Guengat, Brigitte priant le Christ.

volaient dans les airs : elle leur demanda de venir auprès d'elle. Avec l'aide de leurs ailes, ils volèrent jusqu'à elle, par l'ardeur de leur obéissance à ses appels, comme s'ils étaient habitués à être sous la responsabilité des hommes, et sans la moindre crainte des foules présentes. Elle posait la main sur eux, les embrassait ; et après avoir fait cela pendant un peu de temps, elle les autorisa à s'en retourner et à voler à tire-d'aile dans les airs.

Elle louait, par les créatures visibles, le créateur de toutes les choses invisibles, auquel obéissent tous les êtres vivants, et pour lequel tous vivent, comme l'a dit quelqu'un, parce qu'ils en sont chargés par fonction. Et par tout cela on peut comprendre à l'évidence que toutes les espèces de bêtes, de bétails et d'oiseaux, sont soumises à son autorité.

Chapitre V

Des meurtres empêchés — Présence du secours d'un ange.

25 - Il faut aussi louer à jamais ce miracle accompli par Brigitte et le faire entendre de toutes les oreilles des fidèles.

Brigitte donc était, comme à son habitude, en train de semer les grains salutaires de la parole de Dieu, lorsqu'elle vit neuf hommes dont l'aspect particulier était de nature à susciter une crainte menteuse du diable ; et ils adressaient des paroles de louanges idiotes à la plus grande folie d'esprit. Sur leurs routes, il n'y avait qu'écrasements et malheurs, car c'était le vieil ennemi qui régnait en eux.

Assoiffés de sang versé, ils avaient décidé, par vœux et par serments, qu'avant les Calendes de ce mois suivant, ils auraient fait des décapitations et des homicides. La très vénérable et douce Brigitte leur adressa de nombreuses paroles douces comme le miel : qu'ils abandonnent leurs pensées trompeuses de meurtres, et qu'ils détruisent leurs crimes par une contrition de cœur et une vraie pénitence. Mais ils avaient le cerveau obscurci, et continuèrent leur chemin : ils ne voulaient pas suivre ces conseils avant d'avoir accompli leurs promesses stupides. Aussi la vierge sainte adressa-t-elle au Seigneur des prières continuelles, car, à

— eur feiz hag a jeñch plas d'ar menezioù, hag a ro galloud d'an dud a feiz da ober pep tra, evel ma tisklêr ar mestr euz an neñv dre vouez an Aviel — Ha dre ar feiz-se, gand nerz an êlez (*pe : nerz an Aviel, hervez re all*) ha dre visterioù Doue, heb ma vefe den ebed da zikour dibrada, ar wezenn bonner-kenañ a oe kaset, heb diêz e-bed, d'al lec'h merket, an hini dibabet ive gand santez Berhed. Uhelled dispar galloud Doue er zantez a oe skignet dre an oll rann-vroioù.

C'hwehved pennad

Traou a beb seurt adlakeet e stad vad.

28- Dond a ra en or spered ne dleom ket dilezel dre or sioulder ar burzud-mañ greet gand santez Berhed e-touez he burzudou dreist niver.

Eun den euz ar bed, a ouenn nobl med douget d'ober troioù kamm, a oa o tevi gand ar c'hoant euz eur vaouez, hag a oa o klask penaoz e c'hellfe kaoud an tu da gousked ganti. Fizioud a reas enni, evid eun amzer eun agroazenn-arhant a briz-braz (*e-lec'h agroazenn, lod all a lavar : eur broch, pe eur mên-a-briz*) ; med he c'hemered a reas en dro, dre widre, heb gouzoud dezi, hag he zaoler er mor ; evel-se, pa ne c'hellfe ket he rei en dro, e teufe-hi da veza servicherez dezañ, ha neuze e c'hellfe he c'hemered etre e zivrec'h, hervez e c'hoant. Irienna a reas kas an taol fall-se da benn, en eur lavared ne asantfe ket beza digollet gand netra all na seurt digoll ebed ; pe renta dezañ an agroazenn arhant, pe rei dezañ ar vaouez da sklavourez, ma servijfe dezañ eur pennad amzer evid e c'hoant kablu. Ar vaouez glan a gemeras aon hag a glaskas repu e-kichen santez Berhed, ar minihi ar surra. Berhed, goude beza klevet an abaden, a oa o klask petra da ober evid an dra-ze. N'he-doa ket c'hoaz echuet he ger pa zeuas d'he c'haoud eur gwaz gand pesked tapet er stêr. Ar pesked a oe digoret o c'hov war an taol : an agroazenn arhant, bet taolet er mor gand an den kriz evid ar pez on-eus lavaret, a oe kavet e-kreiz unan euz ar pesked. Neuze Berhed, ganti e surentez an agroazenn, a yeas gand ar gwall den d'ar vodadeg-vraz diwar-benn ar faot. Diskouez a ra dezañ e agroazenn dirag kalz testou hag o-doa bet anaoudegez anezi, hag a lavare n'edo hini all e-bed nemed an hini m'edod o komz anezi. Evel-se e tennas euz skilfou ar gwall-den kriz ar vaouez he-doa fiziañs enni. Ha da c'houde, eñ a anzavas e behed, ha, gand izelled, Berhed a roas dezañ ar pok a beoc'h. Hi a-vad, meulet gand an oll evid beza greet ar burzud ken braz all-se, a drugarekaas Doue ; hag oc'h ober pep tra evid e c'hloar, e tistroas d'he c'hêr.

29- Red eo ive unani gand ar burzudou-ze an digemer splann-murbed greet dezi gand eur gristenez : santez Berhed a oa oc'h ober eur veaj vad, dre volontez Doue. P'edo an deiz o tiskar, edo e plênenn braz-kenañ Breg ; mond a reas beteg ti ar gristenez hag e tremenas an noz ganti. Hi, he divrec'h astennet dirazi, a zigemer Berhed gand anaoudegez vad ; trugarekaad a ra an Aotrou Doue oll-c'halloudeg evid digouez eüruz santez Berhed, evel ma vefe bet ar C'hrist. Med ken paour oa ma n'he-doa ket pe-a-dra da ober tan na da boaza boued evid ostizien a seurt-se. Med kemer a ra evid ober tan tammou-koad euz eur stern da wiadi, a ree warnañ steuñ ar gwiadennou. Lakaad a ra laza leue he buoc'h, hag her rosta, a galon vad, war dan eur bern euz an tammou-koad-se ! Debret e oe koan en eur veuli Doue. An noz a dremenas er

L'exemple du Seigneur, elle voulait que tous soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité. Au moment de leur départ, les malfaiteurs aperçoivent une représentation de l'homme qu'ils devaient égorger : aussitôt ils le tuent à coups de lances puis le décapitent de leurs glaives. Et ils retournèrent avec leurs armes pleines de sang, comme s'ils avaient triomphé de leur ennemi, et se montrèrent à beaucoup de monde. Chose étonnante, bien qu'ils n'eussent tué personne, ils crurent qu'ils avaient satisfait leurs vœux et leur serments. Et pourtant, il ne manquait dans la province aucune personne qui eût pu être leur victime. Et il n'y eut personne à rester dans le doute à ce sujet ; tout le monde reconnaissait l'évidence du don accordé généreusement par Dieu à sainte Brigitte. Quant à ces hommes, qui avaient été auparavant des assassins, ils se tournèrent vers Dieu par la pénitence.

26 - Par cette action-ci, la puissance de Dieu a été manifestée par sainte Brigitte, pour l'honneur indicible de la religion chrétienne.

Un homme, du nom de Ligidus, robuste et très fort, était capable, quand il le voulait, de faire en une journée, tout seul, le travail de douze hommes, si grande était sa force physique. Et pareillement, il était capable d'absorber la nourriture suffisante pour alimenter douze hommes [*comme il pouvait faire tout seul leurs travaux, il pouvait aussi manger la nourriture de plusieurs*]. Aussi pria-t-il sainte Brigitte de supplier Dieu pour lui : que, dans sa toute puissance, il maîtrisât sa gloutonnerie qui lui faisait manger plus qu'à sa suffisance, mais qu'en même temps il empêchât qu'il ne perde, à cause de cela, cette force physique qu'il avait antérieurement. Sainte Brigitte donc lui donna sa bénédiction et pria Dieu pour lui. Et désormais, la nourriture d'un seul lui fut suffisante, et, comme il en avait l'habitude auparavant, il travaillait autant que le faisaient douze hommes : sa force antérieure lui était restée.

27 - Entre les actions les plus célèbres de sainte Brigitte, ils nous faut aussi raconter à tous celle-ci, remarquable, sublime et reconnue de tous. On avait abattu à la hache un gros arbre très élevé, préparé pour un usage déterminé par des artisans compétents dans le travail de forestier. On rassembla une équipe d'hommes forts, à cause de la difficulté, de sa masse immense, des lieux très ardues dans lesquels il était tombé dans le fracas de ses branches. Les forestiers le mettraient à terre, et le feraient traîner par un grand nombre de bœufs et les machines des hommes de métier, jusqu'à l'endroit déterminé, là où il le fallait. Mais ni le grand nombre de personnes, ni les forces des bœufs, ni les savoir-faire variés des forestiers ne réussirent à déplacer ni à trainer l'arbre. Tout le monde s'éloigna. Mais la foi de sainte Brigitte était très forte, semblable au grain de sénévé — cette foi qui, selon ce qu'enseigne le Maître du ciel par la voix de l'Evangile, peut déplacer les montagnes, et rend toutes choses possibles à ceux qui croient — par la force des anges [*d'autres disent : de l'Evangile*] et les mystères de Dieu, sans l'aide d'aucun homme pour le soulever, les hommes transportèrent l'arbre immense, sans la moindre difficulté, jusqu'au lieu que voulut sainte Brigitte, celui qui était prévu. Et cette suprême excellence de la puissance de Dieu fut proclamée dans toutes les provinces.

Chapitre VI

Des choses variées remises en état.

28 - Il nous vient à l'esprit que nous ne devons pas livrer au silence ce miracle-ci, parmi tous ceux qu'a accomplis la vénérable Brigitte et qui sont innombrables. Un homme du monde, de famille noble, porté à la ruse, brûlait de concupiscence à l'égard d'une femme, et il cherchait comment il pourrait, par ruse, trouver le moyen de la posséder. Il lui confia en dépôt, un églantier en argent, [*ailleurs, on trouve "fibule" ou "bijou" ou "broche"*] de grande valeur. Il le subtilisa plus tard et le jeta dans la mer, à son insu à elle. De cette façon, elle ne pourrait pas le

rannou kustum. Pa zavas an dud diouz ar mintin goude an nozvez-se, ne oe den da c'houzañv netra diwar-goust digemer ha pred santez Berhed : an ostizez, hag he-doa kollet leue he buoc'h, a gavas gand he buoc'h leue heñvel-mad outañ, ha ken karet ganti eged ar c'henta. Hag e welas ive koad he stern da wiadi dreset heñvel ouz an hini araog, gand ar memez furm hag ar memez ment m'e-noa araog. E-se, santez Berhed, goude eur veaj vad hag ar burzud estlammuz greet ganti, a lavaras kenavo d'an ti ha d'ar re a oa o chom ennañ, hag a gendalhas e peoc'h he beaj vad.

30- E-touez kement-all a vurzudou ec'h estlammer atao dirag an oberenn skeduz-mañ. Tri zen, lor ha gwasket a boaniou, a c'houlennas diganti rei dezo eun dra bennag : rei a reas dezo eul lestr arhant. Gand aon ma vefe evito abeg a zizunvaniez hag a dabut, ma vefe rannet ganto o-unan, e c'houlennas, digand eun den ampart da boueza aour hag arhant, ranna al lestr etrezo o zri, e teir lodenn kevatal. Med eñ a grogas d'en em zigarezi : n'oa ket gouest da ober teir lodenn kevatal. Neuze an eürusa euz ar merhed, Berhed, a grogas el lestr arhant hag a lopas gantañ war eur mên : evel m'he-doa c'hoant, e torras e tri damm kevatal hag heñvel. Tra souezuz : pa oe goude-ze muzuliet pouez an tri damm euz al lestr arhant, ne oe kavet tamm e-bed, brasoc'h pe viannoc'h, euz an teir lodenn, pa ne ve zoken nemed ar pez moneiz disterra. Hag evel-se, an tri baour-kêz mahagnet a zistroas d'o c'hêr, gand o zud, heb an desterra abeg da glemm pe da gaoud gwarizi.

31- Hervez skwer an den santel meurbed Job, Berhed n'he-deus morse gouzañvet e vefe pelleet diouti eur paour bennag gand e gov goulo. Roet he-deus brokuz d'ar beorien dillajou, euz an tu all d'ar mor hag euz ar broiou estren, a oa d'an Eskob Conleus, a reñk uhel, hag a wiske da c'houeliou an Aotrou ha da ofisou an Ebestel, p'edo o kinnig ar misteriou sakr ouz an aoteriou hag er santual. Setu ma tegouez eur gouel braz, hervez ar c'hustum, hag e tle Eskob-meur ar bobl gwiska dillad da jeñch. Med Berhed he-doa roet an dillajou a zerviche araog, d'ar C'hrist dindan spe-sou eur paour : rei a reas en o flas dillad peurheñvel ouz ar re genta, dre o danvez hag o liou, hag a oa bet digaset dezi, d'an ampoent, en eur c'harr a ziou rod, gand ar C'hrist he-doa gwisket en eur paour. A galon vad, he-doa roet dillajou all d'ar beorien, hag a oa bet digaset dezi d'ar poent mad. Rag bez e oa-hi eun ezel beo ha santel meurbed euz ar penn uhella, ha dre-ze e c'helle ober gand galloudegez kement a felle dezi.

32- Rag n'eus ket da jom heb konta an oberenn zispars-mañ greet gand santez Berhed. Unan bennag, poulzet gand eun ezomm, a c'houlennas diganti eun nebeudig mel a vanke dezañ. Berhed a-vad a deuas dezi poan spered, rag n'he-doa ket a vel dindan he dorn, da rei d'an hini a oa o c'houlenn ; med klevet e oe neuze gwenan o fraoñval dindan leurenn ar vodenn m'edo Berhed warni. Toullet ha furchet e oe el lec'h ma klevet ar gwenan o fraoñval, hag e oe kavet eno kement a oa a-walc'h evid ezomm ar goulenner. Hag evel-se, an den, roet dezañ ganti ar gont a vel e-noa ezomm anezañ, a zistroas laouen d'al lec'h m'edo o chom.

rendre, et deviendrait son esclave, qu'il étreindrait ensuite à son gré. Il trama de réaliser cette affaire ; puis il déclara qu'il ne pourrait être apaisé par rien d'autre ni par quelque dédommagement autre que la restitution de son propre églantier ou la réduction de la femme à l'esclavage en sa faveur, pour un temps, en raison de son désir coupable. Alors, cette femme pure prit peur, et chercha refuge auprès de sainte Brigitte, l'abri le plus sûr. Après avoir entendu l'affaire, Brigitte, se mit à chercher ce qu'elle pourrait faire en cette circonstance. Elle n'avait pas encore achevé son mot que vint la trouver un homme qui avait des poissons pêchés dans le fleuve. On ouvrit sur le champ le ventre de ces poissons. On trouva dans l'un d'entre eux l'églantier d'argent qui avait été jeté dans la mer par l'homme cruel en vue de ce que nous avons dit. Alors Brigitte, portant sur elle en sûreté l'églantier, partit avec le criminel infâme à une grande réunion publique au sujet de cette faute. Elle lui exhibe son églantier devant un grand nombre de témoins, qui avaient pu le connaître, et qui affirmaient que ce n'était pas un autre, mais bien celui-là même dont il était question. Et c'est ainsi qu'elle libéra des mains du cruel scélérat la femme pure qui avait mis en elle sa confiance. Par la suite, il avoua sa faute, et, humblement, Brigitte lui donna le baiser de la paix. Quant à Brigitte elle-même, félicitée par tous pour avoir accompli un si grand miracle, elle rendit grâce à Dieu, et, tournant toutes choses à la gloire divine, elle retourna chez elle.

29 - A ces miracles, il faut joindre l'hospitalité glorieuse et illustre qu'elle reçut d'une chrétienne. Brigitte, faisant un bon voyage selon la volonté de Dieu, arriva dans sa maison, dans l'immense plaine de Breg, au moment où le jour déclinait au crépuscule. Elle passa la nuit avec elle. Elle l'accueillit, les bras ouverts, et avec reconnaissance. Elle rendit grâce à Dieu tout-puissant pour l'heureuse arrivée de sainte Brigitte, tout comme si elle avait été le Christ. Mais elle était si pauvre qu'elle n'avait même pas de quoi faire du feu et cuire les aliments pour de tels hôtes. Alors elle coupe des planches du métier à tisser sur lequel elle fabriquait la trame de ses toiles, pour faire son feu. Elle fit tuer le veau de sa vache, et, de bon cœur, le fit rôtir sur le feu d'un tas de bois. On mangea le repas du soir en louant Dieu. La nuit se passa au rythme des veilles habituelles. Quand les gens se levèrent le matin, au sortir de cette nuit-là, il n'y eut personne à souffrir quoi que ce soit du fait de la réception et du repos de sainte Brigitte... l'hôtesse, qui avait perdu le veau de sa vache, trouva, avec sa vache, un veau identique absolument au précédent, et aussi chéri d'elle que ne l'était celui-ci. Elle vit aussi le bois de son métier à tisser réparé et tel qu'il était auparavant, dans sa forme et dans sa quantité. Quant à sainte Brigitte, après son bon voyage et le miracle admirable qu'elle avait fait, elle fit ses adieux à la maison et à ses habitants et continua paisiblement sa route.

30 - Parmi tant de miracles de sainte Brigitte, on admire toujours celui-ci qui est éclatant. Trois lépreux, écrasés d'infirmités, lui demandèrent de leur donner quelque chose. Elle leur donna un vase en argent. De peur que ce ne fût pour eux une cause de discorde et de dispute, s'ils partageaient eux-mêmes le vase, elle demanda à un homme compétent dans le pesage de l'or et de l'argent, de partager le vase entre les trois, en trois parts égales. Mais cet homme s'excusa : il ne saurait faire trois parts égales. Alors, Brigitte, le plus sainte des femmes, saisit le vase d'argent et le cogna contre une pierre : comme elle le désirait, il se brisa en trois morceaux égaux et semblables. Chose étonnante, quand on mesura ensuite le poids des trois morceaux du vase d'argent, on ne trouva aucun des morceaux, ni plus grand, ni plus petit, des trois parts, pas même différents du poids de la plus petite pièce de monnaie (*une obole*). Ainsi, les trois pauvres estropiés retournèrent chez eux, avec les leurs, sans le moindre prétexte de plainte ou de jalousie.

31 - A l'exemple du très saint homme Job, Brigitte n'a jamais supporté qu'on éloignât d'elle un pauvre quelconque, le ventre creux. De fait, elle donna généreusement aux pauvres les vêtements d'outre-mer et des pays étrangers, qui appartenaient à l'évêque Conleus, homme de

Seizved pennad

Naoz eur stêr a zo diblaset ; eur mên-milin brudet evid e vurzudou.

33- Dre ar burzud-mañ ive e sked santez Berhed. Roue mamm-vro ar zantez, el lec'h m'edo o chom, a c'houlenne ma vefe greet ar pezh e-noa divizet dre eun dekred, gand an dud hag ar rann-vroioù a oa dindan e c'halloud hag e yeo ; oll dud ha poblou euz oll gorniel ha rannvroioù e rouantèl e zlee en em voda hag ober eun hent ledan ha solud, gand skourrou gwez ha danvezioù kaled kenañ [Canis a lavar ouspenn : "mein lakeet en diazez"] lakeet er "c'hruun" [Colganus a skriv : ar c'hruun a zo eul lec'h hag a zo ennañ bitum ha douar gleb, hag a vez tennet anezañ taouarc'h hag a vez berniez da ober tan, evel ma vez greet e lehiou izelloc'h euz ar Beljia (Weljia)] don ha ne c'hell ket an dour he zreuze koulz lavared, hag er memez doare el lehiou gleb hag er geunioù a rede drezo ar stêr vraz. Eur wech greet, an hent-se a c'hellfe dougenn kirri a bevar loen, ar varheien, ar c'hirri ha rojou ar c'hirri braz, tiz braz an dud a vern, hag an enebourien o tond a bep tu.

Kalz tud a zeu eta dre amezegiezh pe gerentiezh ; ranna a reont a lodennoù an hent o-deus da ober, evid ma rafe peb rumm amezeien pe gerentiezh al lodenn merket dezañ. Ar pennad diêsa ha poaniusa euz ar stêr, da vare an tenna-plouz a gouezas war unan bennag euz ar rannvroioù ; hag ar rannvro-mañ, gounezet ganti al labour ziêsa, a forsas, dre nerz, broad distroec'h santez Berhed da ober ar pennad diêz da ziazeza an hent ; hag ar vroad kriz ha displeal-se a zibabas ober ar pennad êsa, a oa kouezet d'ar plouz war vroad santez Berhed, ha ne-oa ket ezomm da drubiilla tamm e-bed ar stêr evid hen ober. Ar re a oa euz he c'herentiezh a deuas d'en em glemm da zantez Berhed da veza bet diskaret gand kreñvoc'h egeto, heb gwir e-bed a-berz ar renerez. Lavared a reer e tisklêrias Berhed dezo moarvad : "Kit kuit ! Bolontez ha galloudegezh Doue eo e yafe ar stêr-ze euz al lec'h m'emañ, hag ez oc'h gwasket ennañ gand al labourioù poaniuz, beteg al lec'h m'o-deus int-i dibabet o lodenn.

Pa oent savet oll, da vintin an deiz-se, evid labour ar vroad, e weljont e-noa ar stêr a glaskent dilezet an noaz koz hag an draonienn ma tremene drezo araog, etre e zaou ribl ; eet oa euz al lodenn ma labourer enni, dre fors, broad santez Berhed, da lodenn an dud kreñv hag ourgouilluz o-doa forset tud, nebeutoc'h anezo ha distroec'h egeto, da labourad a-eneb ar gwir ha kaled-kenañ.

Test eo euz ar burzud roudou ar stêr hag an draonienn c'houllo, el lec'h ma rede gwechall ar stêr o ruilla he dour hag o tihlana ; hag al lec'h-se a zo bremañ sec'h, heb ma weled ennañ an disterra red-dour, abaoe ma 'z eo eet ar stêr d'e eil lec'h.

34- N'eo ket hep-ken en he buhez er bed-mañ, araog ma tilezfe samm he c'horv eo he-deus greet kalz a vurzudou ; med an oll a oar e ra atao burzudou all, dre vraster donezon Doue, en he manati, a repos ennañ he c'horv santel ; n'eo ket hep-ken m'orbefe klevet ano anezo, med o gweled on-eus gand on daoulagad on-unan. Rag Penn-Rener manati brasa ha brudeta santez Berhed, on-eus greet eur meneg berr anezañ e penn-kenta al leorig-mañ, e-noa kaset tud a vicher ha troherien-mein da glask ha da droha eur mên milin, e kement lec'h a vefe tro d'e gaoud. Ar re-mañ ha n'o-doa klas-ket netra araog, a erruas war lein eur menez uhel rohelleg, en eur bignad dre henchou

haut rang : il s'en revêtait, aux fêtes du Seigneur et aux veillées des Apôtres, pour offrir les mystères sacrés aux autels et dans les sacraires. Et quand arriva une grande fête, selon la coutume, le Pontife suprême des gens devait revêtir des vêtements de rechange. Mais Brigitte avait donné les vêtements qui servaient auparavant, au Christ sous les apparences d'un pauvre. Elle donna, à leur place, des vêtements absolument semblables aux premiers par leurs tissus et leurs couleurs, et qui venaient de lui être apportés, à l'instant, dans un char à deux roues, par le Christ qu'elle avait habillé en un pauvre. De bon cœur, elle avait donné d'autres vêtements à des pauvres, vêtements qu'on lui avait apportés au bon moment. En effet, comme elle était un membre vivant et très saint du Chef suprême, elle pouvait réaliser avec puissance tout ce qu'elle voulait.

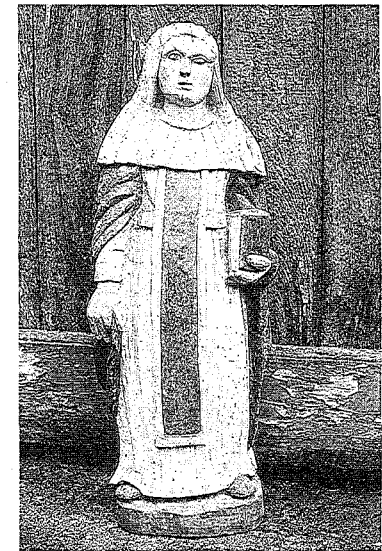
32 - Aussi ne faut-il pas omettre de raconter cette action merveilleuse-ci : quelqu'un en effet, poussé par quelque nécessité, lui demanda un peu de miel. Brigitte en eut gros sur le cœur, car elle n'avait pas de miel travaillé, qu'elle pût donner au quémendeur. Mais on entendit alors le bourdonnement d'abeilles, sous la terre d'un buisson où se trouvait alors Brigitte. On perça et on fouilla l'endroit où l'on avait entendu le bourdonnement des abeilles, et on trouva là autant qu'il en fallait pour le besoin du demandeur. Après avoir ainsi reçu d'elle en présent autant de miel qu'il lui fallait, il s'en retourna, joyeux, à son domicile.

Chapitre VII

Déplacement du lit d'un fleuve. Une pierre meulière célèbre pour ses miracles.

33 - Sainte Brigitte resplendit aussi de l'éclat de ce miracle-ci. Le Roi du pays où habitait la sainte demanda que ce qu'il avait décidé par décret soit exécuté par la population et les provinces qui étaient sous sa puissance et sa domination. : les gens devaient se rassembler, et construire ensemble une route large et solide, au moyen de branchages et de matériaux très résistants (note : un manuscrit ajoute : et de pierres mises comme fondations), dans des sortes de marais profonds, (note : D'après Colganus, la "gruma", dont il est question, était un endroit où il y avait du bitume et de la terre mouillée, d'où l'on extrait la tourbe : celle-ci est mise en tas, en vue de faire du feu, comme on le fait aussi dans des endroits plus bas de la Belgique) presque imperméables, et des lieux humides et des marécages, où coulait un grand fleuve. Quand elle serait réalisée, cette route pourrait porter des chariots à quatre chevaux, des cavaliers, les charrettes, les roues des grands chariots, les ruées des gens en foule, et l'arrivée des ennemis de tous côtés.

Beaucoup de personnes se rassemblent donc, selon les relations ou la parenté. On divise en tronçons la route qu'il s'agit de faire, de façon que chaque groupe de voisinage ou de parenté réalise le tronçon qui lui est marqué. Au moment du tirage au sort, le tronçon le plus difficile et le plus pénible échet à l'une des provinces ; et cette province, se dérobant au travail le plus difficile, contraignit par sa force le groupe de sainte Brigitte, qui était plus faible, à réaliser la portion difficile de la construction de la route ; et cette province dure et injuste choisit de faire le tronçon plus facile qui était échu au groupe de sainte Brigitte, ce tronçon où il n'y avait pas à modifier le moindre cours du fleuve. Le groupe des apparentés de la famille de sainte



Skeudenn santez Berhed e koad e chapel Gwengad (17ed kantved)

diêz meur-bed. Dibaba a reont eur pikol-mên, dres war lein ar menez : e droha a reont a bep tu ; hag e tennont anezañ eur mên-milin rond, eun toull ennañ. Renereur ar manati, pedet ganto, a zeuas gand ejenned beteg ar menez m'oa bet furmet warnañ ar mên-milin : med ne c'helle ket sach a gantañ na forsi e ejenned ablamour m'oa re denn ar zao er menez ; a vec'h ma teuas a-benn da bignad an hent garo meur-bed gand eun nebeud ejennet d'e heul. Dre-ze, e-pad m'edo o klask gand e gompagnuned hag e vicherourien penaoz e tiskennfent ar mên-milin diwar gribenn uhel-meurbed ar menez, ne zeujont ket a-benn, e mod e-bed, e sao-sonn ar menez, da zerhel an ejenned dindan ar bec'h hag ar sternachou. Neuze e kollont kalon : lod anezo a lavare dilezel ar mên-se ; ar re o-doa e furmet o-doa poaniet en aner. Med ar rener-meur, gand e c'houarn hag e varn fur, a lavaras mad d'ar vicherourien : “Arabad ober e-se. Med gand kalon, lakit en e zav ar mên-milin, hag hen taolit da draoñ an diskenn diwar gribenn uhel ar menez-mañ, en ano ha dre c'halloud santez Berhed : rag ni, e doare na galloud e-bed, n'om ket gouest da zougen ar pikol-mên-mañ, dre al lehiou rohelleg ha diêz-kenañ, nemed kaset e vefe, gand Berhed he-unan beteg al lec'h ma c'hello nerz an ejenned e zacha kuit, rag Berhed, n'eus netra ha ne c'hellfe ket ober, hervez al lavar m'eo gouest an hini a gred da ober pep tra.” Hag evel-se, gand eur feiz kreñv, int a daol ar mên en draonienn, en eur e lezel e-unan : a-nebeudou e tiskenn euz ar menez, o vond e-biou d'ar mein a-wechou, a-wechou all o lammad dreisto, o redege el lehiou gleb, e traoñ ar menez, ha ne c'hell na den nag ejenn chom warno ablamour m'int re voug. Eur bern tud estlammet ouz e heul, e ya war araog beteg lehiou plên, heb an disterra torr ; eno edo o ejenned. Ar re-mañ her stlejas ahano, gand o gouzoud-ober, beteg ar vilin, hag e oe koublet gand ar mên-milin all.

35- Evid ma vefe anavezet gwelloc'h c'hoaz gand an oll, beteg-henn, ar mên-miliniz, hag a oe henchet gand santez Berhed, houmañ a reas ouspenn ar burzud dispar-mañ ha n'oa bet ano e-bed anezañ araog. Eur pagan hag a oa boazet kenañ ouz ar vilin, tost d'e gêr, a c'hoarias eun dro-gamm dre zorn eun den all hag a oa euz ar zadorn d'an noz, ha na ouie netra euz ar milinerez. Heb gouzoud d'ar miliner a vale ar greun, an den-ze e-noa kaset e c'hreun d'ar vilin, dre zorn an den diskiant. Hemañ a daolas hag a ledas mein etre an daou vên-milin. Setu ma ne c'helle na taerra red-dour ar ster, na nerz kreñva an dour, na poan vrasa an dud a vicher kas en-dro ar mên-milin greet ano anezañ uhelloc'h, nag ober ar bole hag an troiou stank kustum. An dud a welas kement-se a oa poaniet ha sabatuet. Neuze e kav dezo eo sorset ar greun-se ; hag e oant sur e nahe ar mên-milin, he-doa santez Berhed greet eur burzud a berz Doue warnañ, mala e bleud greun ar pagan. Ha kerkent e taolont er-mêz greun ar pagan ; lakaad a reont greun o manati dindan ar mên-milin-se, hag en eun taol-kont e krogas adarre ar vilin da vond en-dro bemdez heb an desterra diêz.

36- Eur pennad amzer diwezatoc'h e c'hoarvezas ma krogas an tan er vilin-ze. Hag ar burzud-mañ ne oe ket unan bian : an tan a zevas an ti a-bez, hag ar mên-milin all a oa bet koublet gand ar mên, bet ano anezañ. Med an tan ne gredas ket kregi tamm e-bed e mên santez Berhed nag e zevi. Med chom a reas e-unan heb an disterra droug arberz an tan, pa oe an tan-gwall war ar vilin.

Ha diwezatoc'h, goude ma oe bet gwelet ar burzud-se, e oe kaset ar mên milin

Brigitte vint se plaindre auprès d'elle d'avoir été humilié par plus forts que lui-même, sans la moindre autorisation de la direction. On dit que, probablement, elle aurait répondu à ses gens : “Allez-vous en ! La volonté et le pouvoir de Dieu ont décidé que le fleuve quitte le lieu où il se trouve et où vous êtes écrasés par la lourdeur des travaux, et qu'ils s'en aillent jusqu'à l'endroit choisi par ces gens-là.”

Quand ils se furent tous levés, au matin de ce jour-là, pour travailler sur le tronçon du groupe, ils virent que le fleuve qu'ils cherchaient avait délaissé l'ancien lit et la vallée où il passait auparavant entre ses deux rives : il était parti du tronçon où travaillait, de force, le groupe de sainte Brigitte jusqu'au tronçon des hommes forts et orgueilleux qui avaient obligé des gens moins nombreux et plus faibles qu'eux à travailler injustement et très durement.

Témoignent de ce miracle les traces du fleuve et la vallée vide où coulait autrefois le fleuve, roulant ses eaux et débordant ; et ce lieu est maintenant asséché, et on n'y voit plus le moindre écoulement d'eau, depuis que le fleuve s'en est allé ailleurs, en sa deuxième place.

34 - Ce n'est pas seulement au cours de son existence corporelle, avant qu'elle ne déposât le fardeau de son corps, que sainte Brigitte a accompli beaucoup de miracles : mais, tout le monde le sait, elle en fait toujours d'autres, par le don généreux de Dieu, dans son monastère où repose son corps vénérable ; non seulement nous en avons entendu parler, mais nous en avons vu de nos propres yeux.

Ainsi le Préposé du très grand et très célèbre monastère, personnage dont nous avons fait mention brève au début de cet opuscule, avait envoyé des ouvriers et des tailleurs de pierres, pour chercher une pierre et y couper une meule, là où ils pourraient en trouver. Et ceux-ci, faute de prévoyance, arrivèrent au sommet très élevé d'une montagne rocheuse, en montant par des chemins très difficiles. Là, ils choisissent une énorme pierre, juste au sommet de la montagne. En la coupant de tous les côtés, ils en extraient une meule de moulin, ronde et percée en son centre.

Le Préposé du monastère, invité par eux, vint avec des boeufs jusqu'au sommet de la montagne où avait été façonnée la meule de moulin. Et comme il n'arrivait pas à traîner derrière lui ni à mener les boeufs à cause de la raideur accentuée de la montagne, il ne réussit à monter la pente très difficile qu'avec un petit nombre des boeufs. Ensuite, il se mit à réfléchir avec ses compagnons et les ouvriers, pour voir comment ils transporteraient cette pierre meulière du sommet du mont très élevé : ils ne réussirent d'aucune façon à mettre les boeufs sous les jougs et le fardeau, dans cet escarpement de la montagne. Alors vint le découragement. Certains disaient qu'il fallait abandonner là cette pierre : ceux qui l'avaient façonnée avaient travaillé en vain. Mais le Préposé, de gouvernement et de jugement sûrs, dit avec foi aux ouvriers : il ne faut pas faire ainsi ; mais avec courage, mettez debout la pierre meulière, et lancez-la dans le précipice, du haut de ce sommet de la montagne, au nom et par la puissance de sainte Brigitte. Car nous-mêmes, nous ne pouvons par aucun procédé ni aucune force, porter cette énorme pierre meulière à travers ces lieux rocheux et très difficiles : il faut que sainte Brigitte elle-même, à qui rien n'est impossible, puisque tout est possible à celui qui a la foi, la porte jusqu'au lieu d'où la force des boeufs pourra la traîner ; et c'est ainsi qu'avec une foi ferme, ils précipitent la pierre, laissée seule, vers la vallée. Elle descend peu à peu de la montagne, tantôt évitant les rochers, tantôt leur sautant par-dessus, puis courant dans les lieux humides aux pieds de la montagne, là où les hommes ni les boeufs ne pourraient tenir debout, à cause de leur profondeur. Elle avança ainsi, en un parcours admirable, jusqu'aux lieux plats, sans la moindre fracture, là où les ouvriers avaient mis leurs boeufs. Et de là, elle fut traînée par les boeufs jusqu'au moulin, où elle fut jointe à l'autre meule, par le savoir-faire des ouvriers.

35 - Et pour que soit encore mieux connue de tous cette pierre meulière qui avait été condui-



Chapel santez Berhed e Sant-Tegoneg

Kêr Kildare - Iliz Santez Berhed ; he bez.

37- Arabad eo kennebeud chom sioul e-keñver ar burzud greet, p'eo bet dreset an iliz a repoz enni korvou gloriuz daou zén, da lavared eo an Arheskob Conleus hag ar werhez skeduz meur-bed Berhed, lakeet, a-zeou hag a-gleiz d'eun aoter gaer, e beziou kaereet gand kalz traou enoruz e aour hag e arhant ha goloet, gand braoigou a vein-a-briz, kurunennou aour hag arhant a-istribill en nec'h dezo, ha meur a skeudenn gand kizelladuriou disheñvel ha livet. Hag er zavadur koz eo bet greet eun dra nevez : kreski a ree en Iliz niver an dud fidel, gwazed ha merhed ; en iliz, braz a-rez an douar, ez eus en nec'h eun astenn e balir, kaerreet gand tolennou livet ; bez' ez eus enni ive, en he dia-barz, teir japel vraz, dispartiet gand kaelou koad, hag a zo dindan ar memez toenn eged ar zavadur en e vrasa. E kostez ar zav-heol, eur gael, kaerreet gand skeudennou livet ha goloet a lienachou en he ledander, a ya euz an eil moger d'e-ben d'an iliz. En daou benn anezi ez eus diou zor : dre an hini a zo a-zeou, ez eer er zantual, beteg an aoter : outi eo e lid overenn ar zul, gand skol (*laz-kana* ?) ar manati, hag ar re a zo karget da zervija an overenn, an Eskob-meur. Dre an digor all, lakeet a-dreuz, en tu kleiz d'ar gael meneget uhelloc'h, ne antre nemed an Abadez gand he flahed yaouank hag an intañvezed kristen, evid kemer perz e banvez korv ha gwad Jezuz-Krist. Eur gael all a rann leurenn ar zavadur e diou lodenn kevatal, adaleg ar gael ouz kostez ar c'huz-heol beteg ar gael a zo a-dreuz el ledander.

An iliz he-deus ive kalz prenecher, hag er c'hostez deou eun nor gizellet : dre houmañ e teu en iliz ar Veleien hag an dud fidel, gwazed ha paotred ; er c'hostez kleiz ez-eus eun nor all hag a antre dreizi ar gwerhezad hag ar merhed kristen. Hag evel-se, en eun iliz-veur hep-kén braz-kenañ, eur bobl niveruz, dre an urziou, dereziou ar c'hargou, gwazed ha merhed, a c'hell, gand kaeliou ouz o disparia, pedi an Aotrou Doue oll-c'halloudeg, o moueziou unanet.

38- An nor a gloze, araog, an digor euz an tu kleiz, an hini a oa boazet Santez Berhed da antreal drezañ, a oa bet lakeet war vudurunou (*marhou*) gand an artizanet, ha ne veze ket gellet ken kloza an nor nevez a oa greet : ar bederved lodenn euz an nor a jome distank ha digor. Ha ma vefe lakeet ha staget en nec'h d'an nor ar beder-

gand lohinier (*limierou, sparlou*) beteg ar manati : lakeet e oe gand enor e-kichen dor an iliz, hag an nor a zo e diabarz ar c'hloastr (?) a zo en-dro d'an iliz : eno e teu an dud da enori burzudou santez Berhed. Ha Berhed a bella ar c'hleñvejou hag al langiz diouz an dud fidel a douch ouz ar mên he-deus greet drezañ ar burzudou bet ano anezo uhelloc'h.

Eizved pennad

te par sainte Brigitte, celle-ci a accompli, en outre ce miracle extraordinaire-ci, dont on n'avait jamais encore entendu parler.

Un païen, qui était un familier du moulin proche de sa maison, agit par ruse par l'intermédiaire d'un homme simplet, ignorant de la meunerie. A l'insu du meunier qui effectuait la mouture du grain, cet homme avait envoyé son grain à ce moulin, par l'intermédiaire du simplet. Le simplet jeta et répandit des cailloux entre les deux meules du moulin. Si bien que ni le courant le plus rapide du fleuve ni la force la plus grande de l'eau ni les plus grands efforts des gens de métier, ne purent faire tourner la meule dont il est question dans son mouvement circulaire rapide habituel. Ceux qui voyaient cela en étaient tout contristés et frappés d'une grande stupeur. Alors ils pensent que ce grain-là est ensorcelé ; ils sont sûrs que la meule, sur laquelle sainte Brigitte avait accompli un miracle de la part de Dieu, refusait de réduire en farine le grain du païen. Sur le champ, ils retirent de la meule le grain du païen, ils mettent leurs grains du monastère sous la meule ; et tout d'un coup, les meules se remettent à tourner dans leur mouvement habituel et quotidien, sans la moindre difficulté.

36 - Un peu plus tard, il arriva que le moulin soit incendié. Et ce miracle-ci ne fut pas petit : le feu brûla tout l'édifice et l'autre meule qui avait été couplée avec celle dont nous avons parlé ; mais il n'osa pas attaquer le moindrement ni brûler la pierre de sainte Brigitte : seule, elle demeura intacte, sans le moindre dégât de la part du feu, dans le grand incendie du moulin.

Plus tard, à la vue de ce miracle, la meule fut transférée, à l'aide de leviers, jusqu'au monastère : elle fut placée avec honneur auprès de la porte intérieure de la cour (*ou du cloître, en latin : "ornari"*) qui entoure l'église. Là vient une foule de gens pour vénérer les miracles de Brigitte. Et celle-ci éloigne les maladies et les langueurs des fidèles qui touchent cette pierre par laquelle la sainte a accompli les miracles cités plus haut.

Chapitre VIII

La ville de Kildaré. L'église de Sainte Brigitte. Son tombeau.

37 - Il ne faut pas non plus garder le silence sur le miracle qui fut accompli à la restauration de l'église dans laquelle reposent les corps glorieux des deux personnages : l'archevêque Conleus et Brigitte, la vierge éclatante. Ils sont placés à droite et à gauche d'un autel magnifique, dans des monuments : ceux-ci sont ornés de décors variés, en or et en argent, de bijoux de pierres précieuses, de couronnes d'or et d'argent suspendues au-dessus, de diverses statues avec des sculptures variées et des couleurs. Et dans l'église ancienne est née une chose nouvelle que voici : l'Eglise croissait par le nombre des fidèles des deux sexes ; l'édifice est spacieux à sa base ; en son sommet, il y a une avancée en saillie, allongée, décorée de tableaux peints ; elle comporte en son intérieur trois grandes chapelles séparées par des grilles en bois, et placées sous l'unique toiture du grand édifice. Une grille s'étend sur toute la largeur de la partie-est de l'église, d'un mur à l'autre ; cette grille est ornée, peinte de représentations de personnages et couverte de draperies. Aux extrémités de cette grille, il y a deux ouvertures : par l'ouverture placée dans la partie de droite, on entre au sanctuaire et vers l'autel, où le Pontife suprême, avec son école monastique et ceux qui sont affectés aux mystères sacrés, offre le sacrifice saint du dimanche. Par l'autre ouverture, sur le côté gauche de la grille transversale mentionnée ci-dessus, entrent seulement l'abbesse avec ses jeunes filles et ses veuves chrétiennes, pour participer au banquet du corps et du sang de Jésus-Christ. D'autre part, une autre grille divise le pavé de l'édifice en deux parties égales, à partir de la grille qui est au côté-ouest jusqu'à la grille transversale en largeur.

L'église a aussi de nombreuses fenêtres et une porte sculptée, sur le côté droit. C'est par

ved lodenn, neuze e vefe gellet serra penn-da-benn an nor uhelleet ha dreset. An artizaned a oa oc'h en em c'houlenn petra da ober : pe ober eun nor nevez vrazoc'h, a stankfe toull an nor penn-da-benn, pe ober eun panel staget war an nor goz, evid ma vefe hir a-walc'h. Penn-rener gouizieg oll artizaned Iwerzon bet meneg anezañ araog, a roas eur c'huzul fur : en nozvez da zond e tleom pedi Doue gand aket, e-kichen santez Berhed, evid ma tisklêrio deom diouz ar mintin petra deom da ober evid al labour-mañ. E-se e tremenas-eñ an noz o pedi e-kichen béz santez Berhed. Diouz ar mintin, pa zav, e lavar da genta eur bedenn, hag e vount (*pe : e punt*) stard war an nor goz hag he laka war he mudurun ; stanket mad eo toull an nor. Ne jomas ket an disterra distank, ha ne oe kavet kennebeud netra a-re en he braster. Berhed eta he-doa astennet an nor en he uhelder, evid ma vefe stanket-rik toull an nor, ha na vefe gwelet tamm digor e-béd, nemed pa vefe sachet an nor war a-dreñv evid antreal en iliz.

Hag ar burzud-se, greet gand galloud Doue, a zo anad da zaoulagad kement hini a wel an nor ha toull an nor.

39- Ha dre beseurt komzou e c'hellfed displega kaerderiou dispar an iliz-se, ha burzudou dreist-niver ar gêr, — ma 'z eus lec'h da vihanha da rei dezi an ano a "gêr", rag n'eus ket a vogeriou-difenn en dro dezi ; eur gêr a vez roet dezi an ano-ze ablamour ma 'zeus kalz tud o chom enni asamblez. Hogen, e Kildare ez-eus eun niver braz a dud o chom : eur gêr vraz-kenañ eo ; hag ar gêr vraz meur-bed a zo ive kêr an Arheskob. En troiou-ker en dro dezi, hag a zo bet merket sklêr o harzou gand santez Berhed, n'eus aon e-bed rag eun enebour a-gorv, n'eus aon e-béd e teufe enebourien da lammad war ar gêr. Med ar gêr a zo eur minihi sur meur-bed, gand he oll tro droiou, evid ar re oll a zo o tehed war zouar a-bez ar Skoted. Enni eo e mirer teñzorio ar Rouaned, hag a gaver ar re wella euz an traou kaer. Ha piou a c'hellfe konta ar berniou tud a beb seurt hag ar broadou dreist-niver a zired euz oll ranvroiou Iwerzon ? Darn anezo a zeu ablamour ma 'z euz kalz boued-mad da zebri, darn all evid selled ouz an engroezioù-tud, darn-all da gaoud ar pare euz o c'hleñvejou ; darn-all c'hoaz a zeu gand donezonou ha provou braz, p'en em vodont evid gouel-meur ginivelez santez Behed ; mervel (kousked) a reas da zeiz kala-miz c'hwevrer ; e peoc'h e tilezas samm he c'horv hag ec'h heulias Oan Doue e demeuraisou an neñv.

40- Pardon a c'houlennan digand va Breudeur a lenn an traou-mañ, muioc'h c'hoaz digand ar re o difazi : forset on bet dre zentidigez ; me, ha n'am-eus harp e bed a ouiziegez, am-eus redet dre vor divent vertuziou Santez Berhed, gouest da sponta an dud gouizieka ; ha me, eur bugel, am-eus disklêriet, en nebeud komzou groz-mañ, he burzudou brasa ha dreist-niver.

Pedit evidon-me Cogitosus, eun niz kabluz ; hag hoc'h aspedi a ran d'am erbedi dre ho pedenn d'an Doue a drugarez. Doue r'ho seveno, c'hwi hag a glask peoc'h an Aviel !

Lakeet e brezoneg diwar an destenn latin gand Saik ar Falhun.

cette porte qu'entrent dans l'église les prêtres et les fidèles, hommes et garçons ; au côté gauche, il y a une autre porte, par laquelle entrent d'habitude les vierges et l'assemblée des femmes chrétiennes. Ainsi, dans cette cathédrale très grande, une grande foule, variée par les ordres, les degrés de fonctions, hommes et femmes, peuvent, avec des grilles pour les séparer, prier Dieu tout-puissant, en unissant leurs voix.

38 - La porte à battants qui, auparavant, fermait l'ouverture du côté gauche, celle par laquelle entrait d'habitude sainte Brigitte, avait été montée sur des gonds, et on ne pouvait pas fermer la nouvelle porte qui avait été restaurée : le quart de la porte demeurait ouvert et béant. Si l'on avait ajouté et joint au haut du battant la quatrième partie, alors on pourrait fermer toute la porte, réparée et mise à la hauteur. Les artisans se demandaient comment faire : ou bien faire une porte neuve plus grande qui fermerait l'ouverture complètement, ou bien faire un panneau qui serait ajouté au battant ancien, de telle sorte que celui-ci soit suffisant. Le Préposé, connaisseur et chef de tous les artisans d'Irlande, et dont il a été fait mention déjà, donna un conseil prudent : nous devons, la nuit qui vient, prier le Seigneur, avec foi, auprès de sainte Brigitte, et elle nous indiquera, le matin, ce que nous devons faire pour ce travail. C'est ainsi qu'il passa la nuit, en prière, auprès de la tombe de sainte Brigitte. Le matin, à son lever, il commence par faire une prière ; puis il pousse fortement l'ancien battant et le met sur son gond : il ferme ainsi complètement la porte. Il ne manqua rien de sa plénitude et on ne trouva rien de trop dans sa dimension. Ainsi, Brigitte avait agrandi le battant en hauteur, pour qu'il fermât la porte tout entière et qu'on n'y voie pas la moindre ouverture, sauf quand on tirait la porte en arrière pour entrer dans l'église.

Et ce miracle de la puissance de Dieu est évident aux yeux de ceux qui regardent cette ouverture et cette porte.

39 - Qui trouverait les paroles à même d'expliquer la beauté extraordinaire de cette église et les innombrables merveilles de la ville, si tant est qu'on puisse l'appeler une "ville", car elle n'est pas entourée de murailles ; une ville reçoit ce nom du fait qu'elle a beaucoup de gens vivant ensemble, or celle-ci a bien en elle une multitude d'habitants : elle est une ville très grande, et c'est une métropole ! Dans ses faubourgs, dont les limites ont été fixées certainement par sainte Brigitte, il n'y a pas à craindre d'adversaires humains, ni d'arrivée massive d'ennemis. Mais elle est, avec ses faubourgs, un refuge très sûr pour tous ceux qui sont des fugitifs, dans tout le territoire des Scots. C'est en elle que sont conservés les trésors des Rois, qui sont considérés comme les meilleurs des plus beaux décors. Et qui pourrait dénombrer les foules variées et les populations innombrables des provinces d'Irlande qui y convergent ? Certains y viennent à cause de l'abondance des mets exquis, d'autres pour regarder les foules, d'autres pour trouver la guérison de leurs maladies ; d'autres encore viennent, avec des dons et des offrandes considérables, pour la grande fête de la nativité de sainte Brigitte : elle s'est endormie le jour des calendes du mois de février ; paisiblement, elle abandonna le fardeau de son corps, et suivit l'Agneau de Dieu dans les demeures du ciel.

40 - Je demande pardon à tous mes Frères qui lisent ces choses, bien plus encore à ceux qui les corrigent. J'ai été contraint par obéissance ; moi qui n'ai l'appui d'aucune science supérieure, j'ai parcouru l'immense océan des vertus de sainte Brigitte, lequel peut faire peur aux hommes les plus savants ; et moi, qui ne suis qu'un enfant, j'ai raconté, en ces quelques paroles maladroites, ces miracles choisis parmi les plus grands qui sont innombrables.

Priez pour moi, Cogitosus, un neveu coupable ; et je vous supplie de me recommander, dans vos prières, au Dieu de miséricorde. Et qu'il vous exauce, vous qui cherchez la paix évangélique.

*Traduction française par Saik Falhun.
Feunteun Milin-ar-c'hastell, gwinevez ►*

En niverenn-mañ :

Santez Berhed

Sainte Brigitte

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| P. 2 | Eskopti Kemper ha Leon. | P.3 | <i>Evêché de Quimper et Léon</i> |
| P. 4 | Aochou an Arvor hag er Morbihan. | P. 7 | <i>Dans les Côtes d'Armor et dans le Morbihan</i> |
| P. 8 | E Briez-Veur. | P. 9 | <i>En Grande-Bretagne</i> |
| P. 10 | E hanternoz Bro-C'hall, Beljik, Holland. | P. 11 | <i>Dans le nord de la France, en Belgique, en Hollande</i> |
| P. 12 | E Bro-Alzas, er Bad en Hes, er Wutem-berg... | P. 13 | <i>En Alsace, en Bade, en Hesse, en Wutemberg...</i> |
| P. 14 | E Bro-Itali ha lec'h all... | P. 15 | <i>En Italie...</i> |
| P. 16 | Piou oa santez Berhed ? | P. 16 | <i>Qui était sainte Brigitte ?</i> |
| P. 20 | Evidom-ni Bretoned, piou eo santez Berhed ? | P. 23 | <i>Pour nous, Bretons, qui est-elle ?</i> |
| P. 26 | Kantig santez Berhed a Gildare | P. 29 | <i>Cantique sainte Brigitte de Kildare.</i> |
| P. 30 | Santez Berhed (eil Buez, skrivet gand Gogitosus. | P. 31 | <i>Sainte Brigitte (2e Vie, écrite par Cogitosus)</i> |

Eun nebeud leoriou da lenn pe da furchal enno — *Bibliographie sommaire.*

Jan de Vries - *La religion des celtes*, p. 88, 141, 225, 234. Payot. 1975.

F. Le Roux, C. Guyonvarc'h - *Les Druides*, p. 232, 370, Ouest-France Université. 1986.

Ed. Bompiani - *Les Celtes* p. 601. 1991.

Dom Gougaud - *Les Chrétientés Celtiques*, p. 92-93.

Dom Gougaud - *Les saints Irlandais hors d'Irlande*. T. II, p. 19.

R. Couffon - *Nouveau répertoire des églises et chapelles, Quimper et Léon*. 1988.

Bernard Tanguy - *Dictionnaire des noms de communes, trèves et paroisses du Finistère* 1990, Ar Men

Bernard Tanguy - " " " " " *des Côtes-d'Armor*, 1990, Ar Men

Bennoz Doue d'an Tad Mark ha da Bernard Tanguy evid ho skoazell hegarad.



"MINIHI LEVENEZ" Beb daou viz. Koumanant : 120 lur. Renner : Job an Irien
29800 TRELEVEZ Tel : 98 85 15 66 FAX : 98 21 62 49